

**TERMINOLOGIA QUECHUA UTILIZADA EN LA  
MEDICINA TRADICIONAL**

Hugo E. Delgado Sumar  
Serie: Apuntes de Medicina Tradicional N° 3  
Ayacucho, mayo 1984.

HUGO E. DELGADO SUMAR

## 1. PARTES DEL CUERPO HUMANO

<b>A</b>	
Abdomen	Huicsa, kkhekke o kkhekken.
Amígdalas	Amakllu.
Ano, recto	Chiputi; Okkoti, Ocoti, Oqote, Oquti; Siki Uchko, Siki Urku.
Apéndice	Upa aquesh.
Arteria, vena	Sirka, Circca.
Articulación	Moqu, Moqo.
Axila, Sobaco	Lluki; Lluk'i; Wallwa; Huallhuaku, wallwaku, Wallawak'u.
<b>B</b>	
Barba, bigote	Suneja; Sunka, Sunkha, Sunkhan.
Barbada, parte delantera de la quijada	Kkhakklli.
Barbilla	K'aki.
Barriga	Wiksa.
Bazo	Qayan; We'kau, Wekkau.
Bello, cerda	Supu.
Bíceps	Challwan.
Boca	Simi.
Boca, abrir la	Jansarii.
Bostezar	Jansapukuy.
Brazo	Apa, Arpa; Likla; Marqana; Rikra.
Brazos	Apay.
<b>C</b>	
Cabello	Chuc'cha, Chukcha; Aqsa, Aqcha.
Cabello abundante	Chukchasapa.
Cabello chascoso	Ch'iri.
Cabello crespo	K'utu.
Cabello revuelto	Tanpa.
Cabeza	Huma, Oma, Uma.
Cabeza alargada	Saytu uma.
Cabeza ancha	Palta uma.
Cabeza muy grande	Riwihuma.
Cabeza muy pequeña	Huchuyhuma.
Cabeza redonda	Rampu uma.
Cadáver	Aya.
Cadera	Chaka, Chakarara, Chakararan; Siki patan; Siki pampa; Tecne, Tekne, Tiqnin.
Cadera de mujer	Chaka.
Caja	Pillu; Pullurqui.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

Calavera	Ayapuman; Han'kara.
Calavera, cabeza hueca	Putuku.
Cana	Huqu; Sokko; Soqu, Suqu.
Canilla	Chaqui senka, Chaki sinqa.
Cara	Oaqllu; Runapuyan; Uya.
Carne, Músculo	Aiza, Aycha.
Carpo	Maqui moco.
Carrillo, mofle	Okkorkka.
	Cartílagokallapu.
Cartílago de la laringe, Gáznate	Melk'o.
Cartílago de la nariz	K'apan.
Cejas	Pullurki; Qechipra.
Cerebro	Mutku; Ñosqhon, Ñutkkho, Ñutskkhon; Toqshu; Uma ñutqu.
Cintura	Seqlla; Wek'ar, Wekkar, Wiqan, Wiqqar, Wiqaw.
Clavícula	Aja kancha; Sullk'a huacta, Sullkahuacta; Rikra chacra.
Clítoro	Raka.
Codo:	Cucuchu; Kuchus, kukuchi, Kukuchu, Kukush, Kukutri, kutrush; Mucu.
Colmillo	Waqsa; Waqtru.
Colon	Okkoti.
Columna vertebral	Wasatullu; Washa jirka.
Corazón	Sonko, Sonqu, Sunqu; Puywa.
Cordón umbilical	Puputi.
Coronilla (Vertex)	Mucucu, Mukuku.
Cosquilla	Kulla.
Costilla	Huactan; Wakkta; Waqtatullu.
Coxis	Siqui tullu; Siki chupa.
Cráneo	Uma tullu, Human tullu; Uma mati; Uma putu
Cráneo, Calavera	Umapimtin.
Cúbito	Kkuchu.
Cuello, Garganta, Pescuezo	Cunca, Kunka.
Cuerpo	Uku; Runa Kurku.
Cuerpo, interior	Luli.
Cutícula	Kkarapa.
Cutis, epidermis	Kkara.

## D

Dedo	Raukkana, Ruk'a, Rukana, Rawcana.
Dedo anular	Siwi rukana.
Dedo índice	Sullka rukana; Manyá.
Dedo medio	Chaupi rukana
Dedo meñique	Sullk'a ruk'a; Wawi rukana.
Dedo pulgar	Mama ruk'a, Mama rukana, Mama ruk'ana.

Derecho	Allaqway.
Diafragma:	Llakkollan.
Diente	Quiru, Kiru.
Diente, cambio de	Waqchuy.
Diente, malformación	Waqshu.
Dientes, sin	Laptu, Llaptu.
<b>E</b>	
Empeine	Pichuski.
Encéfalo	Ñutkkho o Ñutskkhon.
Encías	Antaykiru; Lucha; Lluch'a.
Entrañas	Ñati; Ukun; Wisqan, Wiksan.
Entrepiernas, bragadura	Phaka.
Empeine	Pichuski.
Esclerótica	Ñahuipa; Yuraqnin.
Esófago	Puru Tukshu; Mel'kote o Mel'koten; Millputi; Millp'uti.
Espalda	Huasa, Wasa; Waqta.
Espinazo, Espina dorsal	Wasatullu.
Espinilla	Wamantullu.
Esqueleto	Karkancha; Ayatullo; Saqru.
Esternón, paletilla del	Kkharmin.
Estómago	He'ke, Qqueken; Wiksa, Huiksa.
Estómago, parte que está hacia el bazo	Kkarwin.
Esternón	Ñaupá tullu, Qapru.
Extremidad sup.der.	Alliq maki.
Extremidad sup.izq.	Isoq maki.
Extremidad inf.der.	Alliq traki.
Extremidad inf.izq.	Isoq traki.
<b>F</b>	
Faz, rostro, imagen	Rihch'ay.
Faringe	Mel'kote, Millpputi; Qaparish; San'kar; Tonkkor.
Fémur	Maman tullu; Pichu; Chaka tullu; Chanka tullu.
Flanco	Chchusac.
Fontanela bremática	Umap pukyun.
Fosa nasal	Uchku senqa.
Frenillo	Akkoyk'apka; Callu sirk'a, Qallusirka.
Frente, Región frontal	Mati, Matti, Mat'i; ulku, Urku; Paqtra.
Frente ancha	Quimray matiyoc.
Frente angosta	Qquisqui matiyoc.
Frente larga	Sunimatiyoc.

HUGO E. DELGADO SUMAR

G

Ganglio	Amoqullo.
Garganta, Gaznate	Cunca; Tunqur, Tunquri.
Glóbulo ocular	Ñawiruro.
Glotis	Millputru; Tonqori; Utukullu.

H

Hígado	Cucupin; Kiswa, K'iswan, K'iphchan; Kukupin; Kichpan.
Hígado, entrañas	Ñatin.
Himen	Raka Ilika.
Hombro	Ric'ra, Rihra, Rikra; Sawana; Wamani; Wamanrikra.
Hueso	Tullu.
Hueso de muerto	Sakara.
Huesos de la mano	Maki tullu.
Huesos del pie	Traki tullu.
Huevo(s)	Runtu.
Húmero	Maqshu tullu; Rihra, Rikra tullu.

I

Ijada, bazo	Ch'ussakk.
Iliaco	Chaka.
Ingle	Lilili; Paqa; Phaka.
Intestino	Chunchul; Ch'unchull, Chchunchul; Aqesh.
Intestino delgado	Ñañu chchunchul; Llanu chunchuli; Llañu aqalli; Mallaq aqesh.
Intestino grueso	Racju Chchunchul, Raku chunchuli; Raku aqalli.
Izquierda	Ichuq, Ichush; Lloque.

L

Labio	Hillpa, Willpa, Wirpa.
Labio inferior	Sirpi.
Labio superior	Huerppa; Wirpa, Willpa.
Laringe	Mel'kote; Tonkkor, Tunkuli.
Lengua	Kallu, Kkallu, Qallu.
Linfa	Lilili.
Lóbulo de la oreja	Lulun; Llutu.
Lunar	Ana.

M

Mano	Maki.
Mano de seis dedos	T'ata.
Mano derecha	Alliqmaki.

Mano cerrada (Puño)	Sakkma.
Maléolo	Chaki moqo, Traki moqo; Ustu Putu.
Mandíbula	Huako; Kakitru; Kakillwa; Kaqlla; Wakko.
Masa encefálica	Tooshu; Uma Pinqa; Ñutcco.
Matriz	Kisma.
Médula	Ñekkwin; Ñosqhon; Niqwin; Tumshu.
Mejilla/Carillo	Kkajllu, Kaqlla.
Meninges	Ñutccopllican.
Mentón	Kakichu.
Meñique	Sullka raukkana.
Miembro genital	Ullu.
Molar	Waklu
Mollera	Ñupiu.
Muela <sup>1</sup>	Waqu; Maraykuri.
Muela del juicio, cordal	Wakkoro.
Muñeca	Maqui moco; Pichu.
Muslo	Chanka; Machi; Nanati.
Músculos (bíceps, tríceps)	Macchi, Mach'ika, Mach'in.

## N

Nalga	Chaka, Siki.
Nariz	Cinga; Senka, Senqa, Sinqa; Sina.
Nariz achatada	Ttañu senka.
Nariz aguileña	Ccumu senka; Wampar Sinqa.
Nariz roma	Chusña Senka.
Nariz torcida	Huisttu senka.
Nervio, Talón	Hanco, Hanqqu, Anku, Janku.
Niña del ojo	Pichiu.
Nuez de la garganta (Manzana de Adán)	Tonqori.
Nuca, cerviz	Much'u, Muchchu, Muchuc; Matanka.
Nuca, región occipital	Muchuchu; Mocho.

## O

Ojo	Ñahui; Ñawi.
Ojo, globo del	Ñahui ruru.
Ojos, cerrar los	Qemchii.
Ojos de gato	Michi ñawi.
Ojos hundidos	Hutk'u ñawi.
Ojos languidos	Tika ñawi
Ojos saltones, de	Tarwi ñawi.
Ojos saltones, de	T'inti ñawi.
Ombiligo	Pupu, Puputi.

---

<sup>1</sup> En desuso.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

Omóplato	Kharmin, Kkarmin, Kkharmin; Rihra, Qarmi, Qarmin; Qalmish; Usa kantra; Wamani.
Oreja, Oído	Rinri, Rinrila, Linli.
Oreja, pabellón de la	Lulun, Lluthu.
Oreja alargada	Kisay rinri.
Oreja amplia	Choqo.

## P

Palma de la mano	Maki pamoá; Makitaqlla.
Palma de la mano <sup>2</sup>	Qapa, Takklla.
Paladar	Sanqa; Sanka, Sankar, San'ka o Sank'a; Sancka.
Páncreas	K'ayrapin, Kkairapin; Qapariqnin, Qapariq.
Pantorrilla	Chchupa, Chupa, Ch'upa; Chupa Wischu; Traki tritun.
Panza	Uspun.
Párpados	Ñawi qara, Ñahui qaran; Ñauipocaran.
Pecho, caja torácica	Ccasko; Kkhaskko; Qasqu.
Pelos de la barba	Sunka; Safra.
Pelo grueso, cerda	Shupu
Pene	Lani; Ullu; Pisqu.
Pericráneo	Huma cara.
Peritoneo	Akarkana.
Peroné	Puchka tullu; Traki ñañu.
Pestañas	Chipiqyaq. Chipikyak; Kkhechiphra, Kqechip'ra; Pullurki; Qepsha; Qichipra; Chipsii Qepsha Pullurqui; Tihlla, Tohlla.
Pezón, Ubre	Ñuñu.
Pie	Chaki.
Pie de seis dedos	T'ata.
Piel, Pellejo	Kkara, Qara.
Piel que cubre las costillas	Laphi, Laphin, Laphitu.
Pierna	Chaca, Chaka; Chanka.
Planta de los pies	Chaki palta; Traki tanta.
Pómulo	Uya muqu.
Posterior, mi parte	Qepay.
Puño	Chocqmi; Saqma.
Pulmones	Qapsan; Sorkkan, sur'kan; Sukka; Surka, Sur'ka.
Pupila	Ñahui ruru; Ñahuipa Pichiunin; Ñauippichuin; Ñahui Luntu; Pichiu.

## Q

Quijada, mandíbula	Kaki, K'aki; Chakalkua.
--------------------	-------------------------

---

<sup>2</sup> Como unidad de medida.



**R**

Rabo, cola terminal	Chupa.
Radio	Kukuchu.
Raquis	Huasa Tullu.
Raygón/Molar	Kirupsapin.
Recto	Okkoti; Oqoti; Siki uchku.
Regazo	Apay; Harppay.
Regazo materno	Arphi.
Riñones	Rurun; Huasa rurun, Wasaruru; Rurun ruru.
Rodilla, Rótula:	Kkonkko, kkonkkor; Kukuchu; Kunkuri; Moco, Mokko, Moqo, Moqu; Muku, Muqu; Qonqor, Qonqori; Qonqu, Qonqur; Qunqui, Qunqur; Taba.
Rótula	Muqu piruro; Pillupillu.

**S**

Sacro	Siki chupan; Siki trupan.
Seno, Teta, Mama, pezón	Chichi; Kimchu; Llutu; Mullku; Ñuñu; Tutu.
Sesos, masa cerebral	Ñutkkho o Ñutskkhon; Ñutqu.
Sienes	Utina.
Sienes, región temporal	Chunwi; Wañuna; Toqshu.
Sobaco	Lluki; Huallhuaku, Wallwaku.

**T**

Talón	Anku; Chaki muquchu; Takillpa; T'aykko, Tayku, Ttaycu; Witsu.
Tendón	Hancku, Hank'u.
Ternilla	K'apatu, K'utkulli.
Testículo	Kkorota, Qoruta, Quruta; Luksu.
Tibia	Chakissenkka; Pichu; Waman tullu.
Tobillo	Huichchu; Wichu, Wichuchu; Puchkatullu; Pichuski, Pikuski.
Tráquea	Mel'kote; Tonkkor.
Trasero/Culo	Siki.
Tripas / intestinos	Aqalli; Alashki.
Tripas sin comida	Chunchull; Chuchuli.
Tronco	Kkurku, Kurku.
Tuétano	Chilina.

**U**

Uña, garra	Phápa; Sillu, Shillu.
Útero	Kisma.

**V**

Vagina, Vulva	Raka, Laka; Chupi, Trupi.
---------------	---------------------------

HUGO E. DELGADO SUMAR

Vejiga	Ispay puru, Hisppay puru; Pukucho; Pukash; P'ur.
Vena	Sircka, Sirka; Suku.
Vena porta:	Ch'illa, Ch'illan, Ch'illau.
Vértebra	Wasapa moqun.
Vesícula biliar	Ayaq; Ayaqen; Hayakken.
Vientre	Pacha; Wiksa.
Vulva	Raka.

## 2. PRODUCTOS DEL CUERPO HUMANO

Baba, flema, mucosa, mucílago	Lamati; Lawsa, Lawta; Llausa; Taltay, Thauti.
Bilis	Hayakke; Samay; Jamay.
Callos	Ttaqri.
Caspa	Carati, Kkarapati, Qarapati.
Cerumen, Cerilla	Rinriwira.
Eructo	Hapay; Kakya; Kkakya; Khapa, Khassa; Khituy.
Espujo, gargajo	Joto, Kkhoto, Qhoto; Thitay; Thokka.
Excremento, Heces	Isma; Hatun Hisp'ay.
Excremento verde	Atauchan.
Flujo	Usphutay.
Gases, aerofagia	Timpuy.
Grasa sebo	Wira.
Hiel	Hayakke; Hayaq; Hayaquen.
Hipo	Hik'i, Hikiy; Hikchu; Ikchuy; Jiki; Kauyay.
Lágrimas	Wekke, Wege; Wiqi; Hueque.
Legaña	Choñi, Ch'okñi; Weqte; Wiqti; Witqi, Wiqti.
Moco	Kkhoña; Qoña; Ñuti; Luti.
Moco seco	Kimpa, K'iski.
Mucosa	Thalta.
Orina	Ispay; Ishpay; Unu hisp'ay.
Orines podridos	Pokko hisp'ay.
Pecas de la cara	Mireja, Mirka, Mirqa.
Pedo	Supy.
Placenta	Utapin.
Pus	Esquy; Isquy, Ishqoy, Ishquy; 'Kea, Kkea; Qea, Qeya; Poqru.
Saliva	Toqay.
Sangre	Yawar.
Sedimento de orina	Qonchu.
Semen, cópula	Yuma; Yumay; Wausa, waussa.
Sudor	Jumpi; Humpi, Humppiy, Hunpi; Qumpi; T'okke; Umpi; Wampi.
Sudor frío:	Chiri hunpi.
Sudor, gotas de	Trilapa.

HUGO E. DELGADO SUMAR

## 3. FUNCIONES BIO-SOCIALES

Andar	Purii
Gatear	Lloqay
Guiar	Pusay
Hacer camino	Ñanchay
Alegrarse	Kusikuy
Cantar	Takii
Bailar	Tusuy
Jugar	Pukllay
Gozar	Qochuy
Reír	Asii
Sonreír	Asirii
Beber	Upiay
Embriagarse	Machay
Tener sed	Yakunayay
Comer	Mikuy
Antojarse	Munapakuy
Asar	Kankay
Asquear	Millay
Ayunar	Sasii
Cocinar	Yanuy
Hambre	Yaaqay
Gustar	Misquichicuy
Lamer	Llaqway
Mascar	Cjamuy
Mascar sin dientes	Mullmay
Morder	Kanii
Probar, gustar	Malii
Saciarse	Saksay
Tragar, engullir	Rakkay; Millpuy
Competir	Llallinacuy
Jugar	Pukllay
Ganar	Llallii
Luchar, guerrear	Auqay
Vencer	Atipay
Dormir	Puñuy
Delirar	Muspay
Descansar	Samay
Hablar	Rimay
Balbuceo	Hamlluykachay, Rimariy
Callar	Upayay
Callar, sufrir	Mukii

HUGO E. DELGADO SUMAR

Charlar	Wararay
Chismear	Simiapaykachay
Decir	Nii
Gritar	Qaparii
Llamar	Qaway; Waqyay
Murmurar	Sipsikuy
Hacer	Ruray
Arar	Yapuy
Criar	Uyway
Trabajar	Llamkay
Sembrar	Tarpuy
Llorar	Waqay
Llorar, gemir	Anchii
Mirar	Qaway
Ver	Rikuy
Oír	Uyarii
Hacer Oír	Uyarichii
Oler	Mutjii, Mutkii
Oler perfumes	Qapay
Palpar, tocar	Yatay
Agarrar	Japii
Respirar	Qajay; Samay
Roncar	Qorqoy
Querer	Kuyay
Engendrar	Yumay
Fructificar	Ruruchay
Florecer	Waytay; Tikay
Vivir	Kausay
Crecer	Wiñay
Enfermar	Onquy
Curar	Jampii, Alliyachii
Durar	Unay
Envejecer	Machuyay
Nacer	Paqariy
Morir	Wañuy
Defecar	Akay
Orinar	Jispay

## 4. ESTADOS EMOTIVOS

Aburrimiento	Amii
Afecto	Munaytan yachachicuni; Soncoyta huañu-pucuchini
Alegría, dicha	Cusi; Kusikuy
Amor	Munay, Waylluy
Angustia	Pputik
Aversión	Chiqnipakuy
Bondad, blandura	Llampu kay
Crueldad, inhumanidad	Haucha kay
Demencia	Opa kay.
Desaliento	Usphu kay
Desdicha, desgracia	Puti
Disgusto	Phiñakuy
Diversión	Quchukuy
Dolor	Nanay
Dulzura	Mizquiy
Enfado, enojo, ira, rabia	Phiñakuy, Fiñacuy; Sauchuy.
Error	Pantay
Envidia	Chikakuy
Fatiga, Cansancio	Saykuy
Felicidad, dicha, ventura	Sami
Fiesta	Raymi
Generosidad	Ro'ka kay.
Grandeza	Jatun kay
Humanidad	Runa kay
Jactancia	K'aski kay.
Melancolía	Putirayay
Miedo	Manchay; Llakllay
Mutismo	Ch'in kay.
Nobleza	Kkhapakk kay.
Odio	Cheknicuy
Pena, congoja, Aflicción	Llaquini; Llaki
Pereza, Ocio	Qellakuy
Pesadilla	Llapi
Rencor, odio	Chiqniy
Sabiduría	Yachay kay
Soledad	Ch'ussakk kay, Chinniq, Sapa kay.
Soledad profunda	Ch'ini.
Sueño	Musqhuy
Sufrimiento	Muchuy
Temor	Manchakuy
Ternura	Llulluy
Tranquilidad, quietud	Kkassi kay, Qasikay.
Tristeza	Llaquin; Llakikuy
Vergüenza	Penqay; Pinqakuy
Voluntad	Munay

HUGO E. DELGADO SUMAR



## 5. FUNCIONES Y FACULTADES INTELECTIVAS

Agudo de ingenio	Muricu
Aprender de memoria	Humaynan hapini; Sonccoyman hapini
Astuto	Atokruna
Averiguar	Watukk
Bobo	Caecca
Capaz de aprender	Yachaypac
Cognoscible	Riqsina
Entendimiento	Yuyainin; Humattak
Erudito, lo sabe todo	Yachapu
Experimentado	Yasha
Hábil, inteligente	Umayoq, Umayuq; Soncoyoq
Idiota, necio, inhábil	Ppanra, Upa, Quesapa
Ilustrado / culto	Yachaquma
Imaginación	Yuyana
Imaginativo y agudo	Ccazccaruna
Incognoscible	Mana riqsina
Inteligencia	Yay
Inteligente, capaz	Yayniyuq; Sonccoyoc
Inventor	Paccarichik
Lenguaje, idioma	Simi
Maestro	Yachachiq
Memoria	Huma hapik; Soncco hapik; Yuyay
Memoria, no tiene	Mana humanan hapik; Mana sonccoman hapik
Memoria, de poca	Humanan pisihapik
Niño precoz	Michcak
Olvidar	Qonqay; Sonccani; Yuyayta matuchini
Pensamiento	Yalpay; Yarpay
Poco hábil	Manayma Ciracpas
Pensar, saber	Yuyani; Yarpachakuy
Pensativo	Yuyak; Yarpachakun
Rememorar	Yalpatracuy
Saber, conocimiento	Yachay; Yacahynin
Sabiduría	Yachaykay
Sabio	Amauta
Tonto, torpe	Kacha
Vivo, astuto	Ccallu

HUGO E. DELGADO SUMAR

## 6. CARACTERÍSTICAS - DEFECTOS FÍSICOS

- A partir de las partes del cuerpo:

Barba: Sunka, Sunkha

Barbón Sunkasapa

Barriga: Wiksa (Wihsa)

Barrigón Wiksasapa  
Barriga hundida 'Kauti wihsa  
Egoísta Sapanwiksa

Boca: Simi

Bocón Phanka simi, Simisapa.  
Jetón Chuto

Cabello: Haj - Chuhcha, Chujcha

Canoso Soqo  
Calvo Paqla  
Crespo K'upa  
Melenudo Chuhchassapa  
Sin cabellos Loqso

Cabeza: Uma

Cabeza de chorlito,  
de criterio escaso Pichinchu uma  
Cabeza de pájaro Piskko uma.  
Cabeza redonda Muyu uma, poco inteligente  
Cabezón Umasapa  
Cabezorro Winku uma.  
Cabezudo, de  
inteligencia recia Uman kullu.  
Contumaz, remiso Umana.  
Desmemoriado Mana umayokk, Wayraskka.  
Tonto, bruto Chusaq uma.

Cara: Uya

Cara adusta Kkeru uya.  
Cara tersa Llamp'u uya.  
Cari colorado Puka uya.  
Hombre de dos caras Iskay uya.  
Carón: Phanka uya.  
Risueño Kussi uya.  
Sinvergüenza: Mana uyayokk.

Cuello: Kunka

Buen timbre de voz, de Allin kunka.  
Buena voz, de Allin kunkayokk.  
Cuellilargo: Kunkassapa, Kunkalo.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

Cuello delgado, de P'iti kunka  
Hermosa voz, de Sumakk kunka.  
Voz afónica, de Ch'aka kunka.

### Culo, posaderas: Siki

Cagón Akasiki.  
Culón Sikissapa.  
Dormilón Puñuqsiki.  
Hediondo Asnaqsiki.  
Lujurioso Rauraqsiki.  
Meón Sutuqsiki.  
Perezoso Tiaqsiki.

### Diente: Kiru

Dientudo: Kirusapa.  
Picón Wakksa kiru.

### Estómago, abdomen: Kkhekke, Kkhekken

Barrigón. Kkhekkessapa

### Lengua: Hallu, Kkallu

Calumniador, Mentiroso Ninaqallu  
Lenguaraz Hallusapa, Kkallussapa  
Soez, grosero Q'ellma  
Mano: Maki  
Abusivo Makisapa  
Ahorrativo Pisimaki.  
Fuerte Pumamaki  
Honrado Chuyamaki.  
Incapaz Sampamaki.  
Ladrón Makiyoq.  
Ocioso Qellimaki.

### Nalga: Chaka

Nalgudo Chakassapa.

### Nariz: Senqa (Senkka, Sen'kalli)

Narigón Senqasapa, Phanka senkka  
De nariz deforme: Senkkassa  
De nariz tosca: P'arkka senkka, Senkkalo

### Ojo: Ñahui, Ñawi

Bizco Lerqo.  
Ciego Ñausa.  
Fanático Ñausaiñiq.  
Ignorante Ñausa.  
Legañoso Choqmiñahui; Weqtesapa  
Ojón Ñahuisapa.  
Ojos alegres, vivaces Kusiñawi.

Ojos azules	Anqasñawi.
Ojos brujos	Layqañawi.
Ojos coléricos	Phiñañawi.
Ojos de lucero, de pestañas grandes	Chaskañawi
Ojos despreciables	Millayñawi.
Ojos dulces, tiernos	Miskiñawi.
Ojos pequeños, de pulga	Pikiñawi.
Tuerto	Wesqoyllo.

Oreja, Oído: Rinri

Orejón	Rinrisapa.
Orejudo	Rinriyokk.
Sordo	Rocto, Wanq'o, Uña

Pie: Chaki

Patituerto, cojo	Kinru, Takkpi, Weqro.
Patudo	Chakissapa.
Pies de palo	Kaspichaki
Pies ligeros	Pikiqchaki.
Pies pesados	Llasaqchaki.

Teta: Ñuñu

Mamón	Ñuñupayakk.
Tetuda	Ñuñusapa.

- A partir de los productos del cuerpo:

Baba: Llausa

Baboso:	Llausa simi
---------	-------------

- A partir de las funciones bio-sociales:

Comer: Mikhuy

Desganado	Mana mikkukk.
Tragón, tragaldabas	Ati millpu, Rahrapu, Sahsapu.

Hablar: Rimay

Bocón	Laqla.
Callado	Amuamu.
Conversador	Rimayssapa.
Criticón:	Rimakukk.
Fanfarrón	Kaski.
Gago	Hajllo.
Gangoso	Sankakay.
Hablador:	Rimapu, rimakk, rimayssapa.
Mal hablado	Kuri.
Mudo	Amu, Upa.
Palabrero	Rimaykachakk.

HUGO E. DELGADO SUMAR

Tartamudo Akllu, Kajka.  
Tartamudo de nacimiento Pakaric acllu.

Llorar: Waqay, Wakkay

Llorón Waqaysapa, Wakkaych'uru.  
Maricón, afeminado Waqati.

Mirar: Qaway, Kkhaway

Atisbador Kkhawapakukk  
Criticón Kkhawakukk  
Merodeador Kkhawaykachakk, Kkhawaykachakukk

Palabra: Simi

Callado Upa simi  
Deslenguado: Llik'i simi.  
Hablar soso, de Qayma simi.  
Ofensivo, mordaz Karaqsimi  
Palabra deshonesto: Map'a simi:.  
Perjuro: Simi hokkarichikk  
Soplón Simiapaq; Iskallu  
Zalamero Miskisimi  
Viperino, de lenguaje temible Simiyokk

## 7. SEXUALIDAD, REPRODUCCIÓN Y COMPORTAMIENTO SEXUAL

Abortado	Sullusqa
Abortar	Sully; Sulluy
Abortivo	Sulluchec, Sulluchek; Sullana
Aborto	Sulluy
Adulterio	Wach'oy
Adúltero	Ayu, wach'okk, Wachoq.
Afeminado, amujerado, maricón	aqla; Trinash; Wakkate, Wakkati.
Alumbrar, dar a luz	Phallay
Calostro	Phokke
Castrar	Qorani
Desembarazar	Huachacuy
Desnudar	Llatan
Destetar	Anuqay
Destete	Hanuk'a
Embarazada, Preñada	Chichu
Embarazar, Empreñar	Chichuy
Embarazo	Tritu
Engendrador	Yumaq
Engendrar, Procrear	Yumay
Estéril	'Komi, Kkomi (Cuz), Qomi; Qomiwarmi; Urwa.
Esterilidad, Impotencia	'Komi kay, Kkomi kay
Estupro	Yoqo
Feto	Sullu; Shullu; Sullun
Fornicador	Wachuq
Gemelo, mellizo	T'ira; Yalquq masi.
Lactar	Ñuñuy
Machorra	'Komi o Kkomi china, Urwa
Mari macho	Qarincha; Qalincha
Masturbación	Kutiukuy, kutiyukuy; Waussay.
Masturbar	Saqway
Masturbador	Waussakk
Melliza	Wispa
Mellizo	Takke; Wisa.
Menstruación	K'ikuy, Yawarikuy
Menstruar	Map'akuy.
Mujer estéril	Kkomi o Qomi warmi.
Mujer fecunda, prolífera	Miraywa.
Mujer impúber	Tasqe
Mujer que nunca procreó	Qolloq
Mujer varonil	Oqllu
Nacer	Yurini; Yurii
Parto, Parir	Huachacuy; Wacha, Wachakuy, Wachay.
Parir, que hace	Wachachiq
Placenta	Tami, Thámin; Llapllahua, Llapllawa.
Polígamo	Kututu

HUGO E. DELGADO SUMAR

Pujar	Kumay
Pujo	Qojmay
Ramera, Prostituta	Qeta, 'Keta; Tokkllawarmi.
Reproducir	Miray
Semen:	Wausa
Sexo con suerte	Atau Ulluko
Tener un hijo	Wachakuskin
Vivir, Existir	Kawsay



## 8. NOSOLOGIA (Quechua) Dolencias, Dolores, Enfermedades, Signos y Síntomas

-- A --

- \* Achay (Anc): Calor.
- \* Achipiy (Aya): Rascar, rasguñar, arañar.
- \* Achiwyaay (Hyo); Achkikuy (Sam); Achiy (Aya): Estornudar.
- \* Ahay (Anc): Malestar.
- \* Ahllu (Cuz); Ajllu (JAM): Tartamudo, gago, gangoso.
- \* Ahlluykachay (Cuz): Balbucir.
- \* Ajay (Hco): Golpe en los pies.
- \* Akachay (Hyo): Calor.
- \* Akarkkana (Cuz): Omento, peritoneo, redaño.
- \* Akay (Aya): Defecar.
- \* Akchiwyaay (Anc): Estornudar.
- \* Akktuy (Cuz): Arrojar, vomitar.
- \* Akllu (Aya): Tartamudo.
- \* Akllush (Hyo): Tartamudo.
- \* Aklluy (Hyo): Balbucir.
- \* Aktupacuy (Cuz), Aqtupakuy (Aya): Náuseas.
- \* Alaatsiy (Anc); Alalaatsiy (Anc); Alalay (Hyo): Enfriar.
- \* Alalaay (Anc), alalaakuy (Anc): Enfriarse.
- \* Alalaqlusha (Hyo): Resfriado.
- \* Alanku (Cuz): Pasado de frío.
- \* Alko, Allko o Alkkho onkoy: Hidrofobia, Rabia.
- \* Allccay; Allkay: Insomnio.
- \* Allikay (Hyo): Salud.
- \* Allinyay (Cuz); Allinyaay (Hyo): Sanar.
- \* Allipaquy (Aya): Sanar.
- \* Alliyachiy (Sam): Curar. Sanar.
- \* Allinyariy (Aya, Cuz); Alliyay (Aya, Cuz): Convalecer, Alivio o mejoría.
- \* Amaychura (Cuz): Caquexia, alteración profunda de la nutrición que lleva a la muerte. Atavismo<sup>3</sup>.
- \* Amoqlllo, Amuqllu: Forúnculo (Hyo); Inflamación de los ganglios (Hco), Tumor (Aya).
- \* Ampí: Remedio, medicamento, pócima (Caj). Veneno, ponzoña (Sam).
- \* Ampiy (Caj, Sam): Curar.
- \* Amu (Cuz): Mudo.
- \* Amukllu (Caj): Papera.
- \* Amukllli (Cuz): Amigdalitis.
- \* Amuyllu (Hyo): Papera. Inflamación de los ganglios.
- \* Ananak Kkiri: Úlcera.
- \* Ancunquenirayac (DGH): Envarado.
- \* Ancunquentiycuy (DGH): Envaramiento.
- \* Ancuyquentirin (DGH): Envararse, entorpecerse un miembro.

---

<sup>3</sup> Influencia sobre las criaturas en gestación por algo que habitualmente hace la madre.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Ancha nanakk (Cuz): Muy doloroso.
- \* Anchayay (Cuz, Sam): Agravarse.
- \* Anchii (Aya): Gemir, Suspirar.
- \* Anku inti (Hyo): Reumatismo.
- \* Anschiy (Cuz): Gemir, Suspirar.
- \* Ansyas (Caj): Náuceas, vómito.
- \* Ansisyay, Ansyasyay (Caj): Vomitar.
- \* Antichokka (Cuz): Oftalmia, congestión e irritación de los párpados.
- \* Anti onkoy o Anti onqoy: Tabardillo.
- \* Anuta (Caj): Húmedo.
- \* Añañanka (Aya): Débil.
- \* Apsiy (Anc): Rascar, rasguñar, arañar.
- \* Apaychihchi (Cuz): Eczema, enfermedad de la piel.
- \* Aqas (Caj): Amaratado, acardenalado.
- \* Aqchiy (Caj): Estornudar.
- \* Aqllu (Anc): Tartamudo.
- \* Aqtay (Hyo); Aqtuy (JAM); Aqtuy (Aya): Vomitar.
- \* Aqyakuy, Aqyay (Anc): Agotarse de cansancio.
- \* Arampi: Escarlata, Escarlatina.
- \* Arwaa (Anc): Enfriar.
- \* Aschi (Cuz): Estornudo.
- \* Aschiy (Cuz): Estornudar.
- \* Ashunkay (Hco): Adormecer.
- \* Asnasu (Sam): Podrido, pútrido.
- \* Asnay (Aya, Cuz, Sma); Ashnay (Caj, Hyo); Asyay (Hyo); Asiaq: Mal olor, apestar.
- \* Aspiy (Anc, Aya, Sam), ashpiy (Anc, Hyo): Rascar, rasguñar, arañar.
- \* Ataaki (Anc): Epilepsia.
- \* Atikay (Anc): Cansancio físico.
- \* Aukishyaay (Hyo): Envejecer un hombre.
- \* Awgay (Caj): Ahogar.
- \* Awgakay (Caj): Ahogarse.
- \* Awnay (Hyo): Asfixiarse. Ahogar.
- \* Awnakuy (Hyo): Ahogarse.
- \* Awniy (Anc): Curar.
- \* Awriy (Caj): Debilitar a otro.
- \* Ayachay (Aya): Susto<sup>4</sup>
- \* Aya muya: Inválido.
- \* Ayahra (Cuz): Cadavérico, magro.
- \* Ayak (Sam): Amargo.
- \* Ayapchay (Hyo): Susto, al exponerse a un cadáver.
- \* Ayapampay (Anc): Enterrar.
- \* Ayaq (Caj): Amargo.
- \* Ayarayac: Letargo.
- \* Ayayay (Cuz): Vértigo, síncope letal.
- \* Ayrayay (Anc): Enloquecer.

---

4 Trastornos producidos por la acción del alma de los muertos.

- \* Aycha lluka: Orzuelo.
- \* Aywakaay (Anc): Vahído.

-- B --

- \* Babasyay (Sam): Babear.

-- C --

- \* Cjatatay: Convulsión.
- \* Ckayka: Vahído.
- \* Costado oncoy: Pleuresía.
- \* Cunca onqoy: Angina, dolor de garganta.
- \* Cursus: Diarrea por antojo.
- \* Cutipado: Atavismo.

1. Cutipa del Motelo (Tortuga terrestre); 2. Cutipa de la Boa "Mantona"; 3. Cutipa del Chanco de Monte (Sajino y Huangana); 4. Cutipa del Majaz (o zamaño o paca); 5. Cutipa del mono "chosna"; 6. Cutipa del mono "frailecito"; 7. Cutipa del Pelejo; 8. Cutipa del Bufe; 9. Cutipa de la Nutria; 10. Cutipa del Zúngaro; 11. Cutipa del Perro; 12. Cutipa del Gato; 13. Cutipa del Pato.

-- CC --

- \* Ccalicay: Salud.
- \* Ccarachin (DGH): Dolor de encogimiento.
- \* Ccompu: Tumor.
- \* Ccopo: Forúnculo.
- \* Ccoto (Cuz): Bocio, papera.
- \* Ccoyruñauim (DGH): Ojos con nube pequeña.

-- CH --

- \* Chacha, Chachu (Caj): Tartamudo.
- \* Chachu: Neurosis.
- \* Chakachi (Cuz): Atorar, atasco en la garganta.
- \* Chakachikuy (Cuz): Atorar, atorarse.
- \* Chakakakay (Cuz): Dolor intenso con punzadas ardientes.
- \* Chakato (Cuz): Ronco, afónico.
- \* Chakinnay (Cuz): Mutilar un pie.
- \* Chaklay (Hyo): Atorar, atorarse.
- \* Chakrapakuy (Aya): Atoro, atorarse.
- \* Chakwashyaay (Hyo): Envejecer una mujer.
- \* Chapashinka (Caj): Bizco, bisojo.
- \* Chaska o aska (Hyo): Ronco, afónico.
- \* Chasmay: Espasmo.
- \* Chayapu (Cuz): Crónico. Mal incurable.
- \* Chectani humacta: Fractura de huesos de la cabeza.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Cheho (Sam): Ciego.
- \* Cheqyaqyashqa (Caj): Amaratado, acardenalado.
- \* Chichuyay (Aya); Chimpuy (Anc): Hincharse.
- \* Chinti, chintisqa (Aya): Encogido.
- \* Chiqchay (Hyo): Salpullido, Sarpullido.
- \* Chirapa (Caj): Salpullido, sarpullido.
- \* Chirayay onkkoy (Cuz): Parálisis, perlesía.
- \* Chiriachiy (Cuz): Enfriar.
- \* Chiriay (Cuz): Enfriarse.
- \* Chiric atiskan: Resfriado.
- \* Chirichacuy: Calofrío.
- \* Chirichiy (Aya, Caj): Enfriar.
- \* Chiriy (Aya, Caj); Chiriyay (Aya, Cuz): Enfriarse.
- \* Chiriyachiy (Cuz, Sam): Enfriar.
- \* Chirli: Aguado (Aya, Cuz). Lánguido (Cuz).
- \* Chirli kay (Cuz): Languidez.
- \* Chirlikayay (Cuz): Languidecer.
- \* Chirli ñawi (Cuz): Ojos lánguidos.
- \* Chis-chay (Cuz): Siesta, descanso breve de medio día.
- \* Chocmi: Hematoma de la cabeza.
- \* Chuc'chu, Chuhchu (Cuz); Chujchu (JAM): Paludismo, Terciana.
- \* Chukay (Sam): Asfixiarse.
- \* Chukchu (Aya, Caj, Sam); Chukchuy (Hyo): Paludismo, Terciana.
- \* Chukshiy (Anc): Aguijonar, Hincar. Hincar con espina, aguja.
- \* Chuksikuy (Anc): Dolor con punzadas.
- \* Chulli (Aya, Hyo.), Ch'ulli (Cuz), Chchulli (JAM): Catarro, romadizo, resfrío. Resfriado.
- \* Chullpikuy: Ampolla, Quemadura.
- \* Chunchullpaskka, Ch'unchullpa (Cuz): Gastroenteritis infantil.
- \* Chupikayay (Caj): Enrojecer(se).
- \* Chupu (Aya, Sam): Absceso, divieso, tumor. Forúnculo (Hyo).
- \* Churakaay (Anc): Agravarse.
- \* Churchu: Bizco, bisojo.
- \* Chusaqyay (Anc); Chuseqyay (Anc): Dolor con punzadas.
- \* Chusiy (Anc): Hincar con espina, aguja.

## -- CH'--

- \* Ch'aka (Cuz): Ronco, afónico.
- \* Ch'akiy (Cuz): Sed, sequedad.
- \* Ch'illmikuy (Cuz): Sueño que sigue al insomnio. Sueño ligero.
- \* Ch'ohho (Cuz): Coqueluche.
- \* Ch'okkhri (Cuz): Roncha, Ilaga pútrida.
- \* Ch'unchullpa (Cuz): Gastroenteritis infantil.
- \* Ch'urchu (Cuz): Bizco, bisojo.

-- CHH --

- \* Chhusuñau (DGH): Ojos poco abiertos.

-- CCH --

- \* Cchaka kunka: Ronco, afónico.
- \* Cchestaska: Fractura de huesos de la cabeza.
- \* Cchulli: Catarro.
- \* Cchulliska: Acatarrado.

-- E --

- \* Eebakay (Anc): Defecar.
- \* Ejo (JAM): Enfermizo.
- \* Ekkoskka (Cuz): Debilidad congénita.
- \* Eqo (Aya): Débil.

-- H --

- \* Hachiy (Aya); Hach'iy (JAM); Hachiwsay (Anc): Estornudar.
- \* Hahllu (Cuz), Hajllu (JAM): Tartamudo.
- \* Hakariy (Anc): Hincharse.
- \* Hakay (Anc): Hinchazón.
- \* Hakay, hakakaay, hakapaakuy (Anc): Hincharse el cuerpo.
- \* Hallp'i; hallp'iy, hasp'iy (Cuz): Rasguño, arañazo.
- \* Hamani (Anc); Hamay (Anc, Hyo); Haamiy (Anc): Aliento.
- \* Hamllu, hanllu (Cuz): Desdentado.
- \* Hampi: Remedio, medicamento, pócima.
- \* Hampi (Hyo): Veneno, ponzoña.
- \* Hampiy (Anc, Aya, Hyo): Curar.
- \* Hanka (Hyo): Cojo, torcido.
- \* Hank'a (Cuz): Cojera.
- \* Hapchityay (Aya): Estornudar.
- \* Haphkutiy: Disentería.
- \* Haphtas: Escorbuto.
- \* Hapiska, Japisqa, Qapisqa: Agarrado.

1. Pacha Mama Unquy:
  - 1.Pacha qapisqa: "Agarrado" por el Espíritu de la Tierra
  - 2.Pacha ushno qapisqa: "Agarrado" por las Oquedades de la Tierra
  - 3.Pacha waspiy qapisqa: "Agarrado" por las emanaciones, evaporaciones o el aliento de la Tierra.
2. Tayta Orcco Unquy:
  - 1.Orcco qapisqa: "Agarrado" por el espíritu del Cerro
  - 2.Samaykusqa: "Agarrado" por el Aliento del Cerro
  - 3.Orcco simi qapisqa: "Agarrado" por la boca del cerro
3. Amaru Qapisqa:
  - 1.Amaru Qapisqa: "Agarrado" por el espíritu del Amaru
4. Rumi Qapisqa:
  - 1.Rumi Qapisqa: "Agarrado" por el espíritu de las piedras

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- |    |   |
|----|---|
| 5. | Sacha Qapisqa"<br>1.Sacha qapisqa: Agarrado por el espíritus de los árboles   |
| 6. | Pukyo Onqoy<br>1.Pukyo qapisqa: "Agarrado" o poseído por el Manantial<br>2. Puqui waspiy qapisqa: "Agarrado" o apoderado por las emanaciones del Manantial<br>3.Wari: "Agarrado" o apoderado por las emanaciones del Manantial<br>4. Chaki puquio qapisqa: "Agarrado" por el aliento del Puquial seco<br>5.Chaki qocha qapisqa: "Agarrado" por el aliento de la laguna seca<br>6.Phuch'un catjatawa: "Agarrado" por el espíritu del pantano |
| 7. | Chirapa Onqoy<br>1.Chirapa o Arco Chirapa: "Agarrado" por el espíritu o emanaciones del Arco Iris o del Arco Blanco de la Luna.   |

- \* Hap'iy (Cuz): Contagiar.
- \* Haqchiwsay (Hyo); Haqchiwsaay (Anc): Estornudar.
- \* Hatukñau (DGH): Ojos sumidos.
- \* Hatun muru: Sarampión.
- \* Heqepay (Aya), Heq'epay (JAM): Atorarse con agua, ahogarse.
- \* He'kepachiy (Cuz): Ahogar.
- \* He'kepaska (Cuz): Ahogado.
- \* He'kepay (Cuz): Ahogarse.
- \* Hik'iy (Cuz): Hipar.
- \* Hipay (Anc): Padecer, sufrir.
- \* Hisp'ay p'iti (Cuz): Mal de orina, retención de orina.
- \* Horkay (Anc): Ahorcar.
- \* Huanthi, Huantti: Bubas. Tumor. Ganglio linfático inflamado. Sífilis.
- \* Huañunayac,: Agónico.
- \* Huañuy: Muerte.
- \* Huicsa nanay: Dolor de estómago. Cólico.
- \* Huiksa Qquehuiy (Cuz): Retortijón.
- \* Huillcachima: Lavativa.
- \* Huittuska: Amputado.
- \* Hukmanyay (Aya): Malestar.
- \* Hukuku: Herpes.
- \* Hullu (JAM): Manco.
- \* Hunpiy (Cuz): Sudar.
- \* Humppina hampi: Sudorífico.
- \* Hut'u (Cuz5, JAM): Podrido.
- \* Hutrulpuy: Dolor muscular.

-- | --

- \* Ikash (Hyo): Tartamudo.
- \* Ikñay (Hyo): Asfixiarse.
- \* Illaqyay (Aya): Desmayar.
- \* Inchi (Anc): Vigor, fuerza.
- \* Inku (Anc): Niño enfermizo.
- \* Iriwa: Atavismo.

---

5 Hut'u: designa los granos roídos, agusanados o podridos; y por extensión, la dentadura arruinada o podrida.

- \* Irki (Hyo): Niño desnutrido, raquítico.
- \* Ishpay (Anc): Defecar.
- \* Isku-onqoy: Cáncer.
- \* Ismanaay (Hyo): Defecar, tener ganas de.
- \* Ismay (Anc, Caj, Hyo, Sam): Defecar.
- \* Ismu (Anc, Aya, Cuz, Hyo); Ismudu (Sam); Ismushqa (Caj): Podrido, pútrido.
- \* Ismuchiy (Sam); Ismuy (Anc, Aya, Caj, Cuz, Hyo): Podrir.
- \* Ispay (Aya): Defecar.
- \* Isqitra (Hyo): Diarrea.

## -- J --

- \* Jachii: Estornudar.
- \* Jankay (Aya): Cojear.
- \* Jankutay: Enflaquecer mucho.
- \* Jaspil: Rasguño, arañazo.
- \* Jinchay: Suspirar.
- \* Jispaypiti: Mal de orina, retención de orina.
- \* Juchulpu6: Dolor de Cabeza.
- \* Juki (Aya): Húmedo.

## -- K --

- \* Kajka (JAM): Tartamudo.
- \* Kakna (Sam): Eructo.
- \* Kaknay (Sam): Eructar.
- \* Kaksay (Hyo): Atorarse, Atragantarse con comida.
- \* Kakyay (Anc, Aya, Hyo): Eructar
- \* Kallpa: Vigor, fuerza.
- \* Kallpanchaska: Reanimado.
- \* Kancha (Hco), Kantra (Hyo): Eczema.
- \* Kangu (Hyo): Gago, gangoso.
- \* Kaqne (Caj): Eructo.
- \* Kaqney (Caj): Eructar.
- \* Karacha (Cuz): Sarna.
- \* Karichi: Atavismo.
- \* Karu wiya (Anc): Sordo.
- \* Kasha mullu: Viruela negra.
- \* Kashtiy (Anc): Aguijonear, Hincar.
- \* Kaskay (Cuz): Contagiar.
- \* Katrakachiy (Caj): Sanar.
- \* Kaussarichiy, Kaussarinpuy (Cuz): Revivir, resucitar.
- \* Kawariy (Anc); Kawaritsiy (Anc); Kawatsiy (Anc): Revivir, resucitar.
- \* Kawli; Kawluy (Hyo): Dolor agudo.
- \* Kawsalli (Hyo); Kausamuy (Sam); Kausapakuy (Hyo); Kawsarimuy (Sam); Kawsariy (Aya, Caj): Revivir, resucitar.

---

6 Dolor provocado por caídas o levantar pesos ayudándose con la cabeza.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Kcoyoska (Cuz): Amaratado, acardenalado.
- \* Kehay, Kehakuy (Sma): Gemir, suspirar.
- \* Kechu: Ciática.
- \* Kella, 'Kella, Killa (Cuz): Cicatriz.
- \* Kella: Gangliona. Protuberancia que aparece en la muñeca de la mano o en el tobillo a manera de incordio.
- \* Kicha (Sam): Diarrea.
- \* Kichkiy (Sam): Atorar, atorarse.
- \* Kichkitakuy (Aya): Atorarse con cosa sólida.
- \* Killay (Cuz): Cicatrizar.
- \* Kintina (Sma): Reumatismo.
- \* Kipnay (Sma): Vomitar.
- \* Kiri (Cuz): Herida.
- \* Kiri (Sam): Lepra.
- \* Kirunanay: Dolor de muelas.
- \* Kitrkiy (Caj): Atorar, atorarse.
- \* Kiwi (Aya): Fracturar.
- \* Kiwikuy (Aya): Fracturarse.
- \* Koñi onkkoy: Enfermedad febril.
- \* Kooho (Anc): Cojo, torcido.
- \* Koyo: Hematoma.
- \* Koyoska (Cuz): Amaratado, acardenalado.
- \* Kuchirinri (Caj): Sordo.
- \* Kuluqlusha (Hyo): Agusanado.
- \* Kuluy (Hyo): Agusanarse.
- \* Kuma (Hco): Gangliona. Protuberancia que aparece en la muñeca de la mano o en el tobillo a manera de incordio.
- \* Kuma (Anc): Dolor articular.
- \* Kunka nanay: Dolor de garganta.
- \* Kunka onkoy: Angina, dolor de garganta.
- \* Kurku (Anc): Jorobado.
- \* Kurpa qallu (Aya): Tartamudo.
- \* Kuruskka (Kurusqa) (Cuz); Kurush (Anc): Agusanado.
- \* Kuruy (Anc, Cuz); Kuruyay (Sam): Agusanarse.
- \* Kusaw (Caj): Antojo.
- \* Kushulu (Hyo): Arrugado.
- \* Kusu (Sam): Tos.
- \* Kusukuy, Kusuy (Sam): Toser.
- \* Kutichiy (Hyo): Vomitar.
- \* Kutipay (Hyo): Recaída.
- \* Kutu chaka: amputado de la pierna.
- \* Kutuchay, Kutuchiy (Caj): Amputar, mutilar.
- \* Kutu maki: amputado de la mano.
- \* Kutuy (Hyo): Amputar, mutilar.

-- K' --

- \* K'akallu, K'akatu (Cuz): Herida sangrienta en pies.



- \* K'ara k'iri (Cuz): Herida ardiente.
- \* K'arararay (Cuz): Escozor con ardor.
- \* K'aray (Cuz): Ardor.
- \* K'askakukk (Cuz): Enfermedad pegadiza.
- \* K'askakuy (Cuz): Contagiar una enfermedad.
- \* K'ipi (Cuz): Dentera.
- \* K'iri (Cuz): Ulcera, llaga, herida, lesión, lastimadura.
- \* K'iriy (Cuz): Ulcerar.
- \* K'iskiy (Cuz): Estreñirse.
- \* K'iswa o K'iswaskka (Cuz): Persona con el Hígado volteado.
- \* K'iucha (Cuz): Lesión o desviación interna de algún órgano.
- \* K'iuchakuy (Cuz): Lesionarse internamente.
- \* K'iuchaskka (Cuz): Viscera pegada a otra (el corazón al pulmón o al hígado).
- \* K'umu (Cuz): Encorbado, gacho. Aguileno, de nariz roma.
- \* K'umillu (Cuz): Jorobado.
- \* K'uytu (Cuz): Encogido.

## -- 'K --

- \* 'Kanay (Cuz): Insolarse, sufrir fiebre alta.
- \* 'Kea (Cuz): Pústula.
- \* 'Keayay (Cuz): Supuración.
- \* 'Keayokk, (Cuz): Purulento.
- \* 'Kecay (Cuz): Diarrea.
- \* 'Kechera (Cuz): Diarrea crónica.
- \* 'Kechu (Cuz): Lumbago, ciática.
- \* 'Kelete (Cuz): Incordio, bubón, tumor. Infarto ganglionar.
- \* 'Keleleley (Aya): Pedorrera.
- \* 'Kelluneyay (Cuz): Palidecer.
- \* 'Kesti (Cuz): Arrugado.
- \* 'Kewiwiy (Cuz): Retortijón.
- \* 'Kocha (Cuz): Insolación.
- \* 'kompu (Ccompu), 'konpo, 'kopo (Cuz): Divieso, tumor.
- \* 'Koto (Cuz): Bocio, papera.
- \* 'Koyo (Cuz): Amaratado, acardenalado.

## -- KK --

- \* Kkakatu: Tiña.
- \* Kkakkyay (Cuz) Eructar.
- \* Kkaracha (Cuz): Sarna.
- \* Kkeayoc (Cuz): Purulento. Supurar.
- \* Kkella (Hco): Gangliona. Protuberancia que aparece en la muñeca de la mano o en el tobillo a manera de incordio.
- \* Kkephna (Cuz): Vómito.
- \* Kkereri<sup>7</sup> (Cuz): Lamparones.

---

<sup>7</sup> Escrófulas provocadas por las ratas.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Kkespo (Cuz): Quemadura por intemperie o sol.
- \* Kkiri: Herida
- \* Kkokkma (Cuz): Pujó.
- \* Kkolo<sup>8</sup>(Cuz): Basca.
- \* Kkorkkor onkkoy; Asma.
- \* Kkusuy: Tisis, tuberculosis.

### -- KH --

- \* Khalla (Cuz): Herida en forma de boca.
- \* Khallpa kiru (Cuz): Diente desportillado.
- \* Khananana (Cuz): Grito grave de dolor.
- \* Khapay, Khassay (Cuz): Eructar.
- \* Khatatatay (Cuz): Convulsión. Tiritar (JAM).
- \* Khiki (Cuz): Sarna.
- \* Khoyru (Kuiru) o Khoyllu (Cuz): Nube del ojo. Catarata u opacidad del cristalino del ojo.

### -- KKH --

- \* Kkhale, Kkhali (Cuz) Sano.
- \* Kkhali kay (Cuz): Sanidad.
- \* Kkharkka (Cuz): Asma.
- \* Kkhakya (Cuz): Tisis, tuberculosis.
- \* Kkhankko (Cuz): Gago, gangoso.
- \* Kkharkkay (Cuz): Estertor.
- \* Kkhasmiy (Cuz): Rasguñar.
- \* Kkhasñu (Cuz): Débil y delgado.
- \* Kkhasñuyay (Cuz): Adelgazar.
- \* Kkhassu (Cuz): Desgarrado.
- \* Kkhestiy (Cuz): Gimoteo, Iloriqueo.
- \* Kkhollollolloy (Cuz): Gases, ruidos del estómago y los intestinos.
- \* kkhopo, kkhopu (Cuz): Divieso, tumor.
- \* Kkhoroy, Kkhuruy (Cuz): Amputación, decapitación, deguello, mutilación.

### -- L --

- \* Lakkmu (Cuz): Desdentado.
- \* Lansay (Caj, Hyo), Qepnay: Vomitar.
- \* Laptu (Hyo): Desdentado.
- \* Laqo, Laqu (Hyo); Laqpi (Anc): Desdentado.
- \* Laqsho, Laqshu (Anc); Laqtu (Anc): Desdentado.
- \* Lata (Hyo): Inválido, Tullido.
- \* Lawlay (Hyo): Ardor. Escocer.
- \* Lawtay (Aya): Babear.
- \* Lekkle (Cuz): Purulencia.

---

<sup>8</sup> Ansia e inquietud que se experimenta en el estómago por insuficiencia salival.

- \* Leqetra, Leqetru (Caj): Diarrea.
- \* Leqetrakuy (Caj): Defecar con diarrea.
- \* Leqle (JAM): Acatarrado. Purulento.
- \* Ler'ko (Cuz), Lerqo (Hco): Bizco, bisojo.
- \* Lititish (Anc): Podrido, pútrido.
- \* Lititiy (Anc): Podrir.
- \* Litya (Hyo): Diarrea.
- \* Lupaqlusha (Hyo): Quemado.
- \* Lupay (Hyo): Fiebre.
- \* Luqu (Hyo): Inválido.
- \* Luqu traki (Hyo): Cojo, torcido.
- \* Lutsutsuy (Anc): Desmayar.

-- LL --

- \* Llahuasha: Lamedura de araña.
- \* Llakichiy (Caj, Cuz, Hyo) Llakitsiy (Anc): Entristecer.
- \* Llakiy (Caj): Padecer, sufrir.
- \* Llaphsachay (Cuz): Adelgazar.
- \* Llapshayay (Caj): Adelgazar.
- \* Llaqmu (Anc): Desdentado.
- \* Llausay (Cuz): Babear.
- \* Llekkthe (Cuz): Llaga purulenta.
- \* Llepthe uncoy: Lepra.
- \* Lleqti (CGM): Escaldadura.
- \* Lleqthichiy (JAM): Llaga purulenta.
- \* Llish Ilish (Hyo): Resfriado.
- \* Llika: Lepra (JAM). Redaño, peritoneo, omento (Cuz).
- \* Llikiy (Aya, Caj): Rasgar, rasguñar, arañar.
- \* Lliklli: Herida infectada
- \* Llilli: Herida, lesión de la piel (Cuz). Escaldadura (Aya, Caj, Hyo).
- \* Llillisa (Cuz): Linfagitis.
- \* Llilliska: Irritado, escaldado.
- \* Llink'i (JAM): Inflamado.
- \* Llinta (Cuz): Labios volteados.
- \* Llulluyaska: Reblandecido.
- \* Llusyu: Alopesia.

-- M --

- \* Macharu (Anc): Demente.
- \* Machay: Mareo<sup>9</sup>.
- \* Machay (Aya, Anc, Cuz): Marearse, embriagarse.
- \* Mach'itakuy (Cuz): Fatiga.
- \* Machuyay (Aya): Envejecer un hombre.
- \* Makllu: Brazo fracturado.

---

<sup>9</sup> Por ingerir alcohol o chicha.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Maklluyash (Hyo): Lisiado de los brazos.
- \* Makurki: Dolor muscular<sup>10</sup>.
- \* Makkakuy (Cuz): Malherir, herir de gravedad.
- \* Mallakk (Cuz); Mallaq (Aya, Hyo): Ayuno.
- \* Mallakkyay (Cuz): Ayunar, estar de dieta.
- \* Malli malli (Cuz): Inapetente.
- \* Mallunya: Granulaciones rojizas por contacto con el sapo (Cuz). Erisipela.
- \* Manakacharicuy onqoy: Enfermedad crónica.
- \* Mana thaniy (Cuz): Incurable.
- \* Manchachiy (Aya, Caj, Cuz, Hyo, Sam): Asustar.
- \* Manchaliju (Caj); Mancharidu (Sam); Manchariskka (Cuz); Mancharisqa (Aya): Asustado Asustado:

### SUSTO:

1. AJAYU SARAQATA: Alma apartada o desviada.
2. ANIM o ANIMU SARAQATA: Alma retirada.
3. ANIMU PAWASQA: Alma volada o saltada
4. ANTAWALLA: Agarrado (asustado) por la Antawalla.
5. ASUN-KICHAY (o KITRAY): Corazón abierto o partido.
6. CUTUCUTUS CATJATA: Agarrado (asustado) por el Arco Iris blanco.
7. HAYAYADA: Susto.
8. HUÑITU YANO: "el espíritu se ha ido".
9. HURANA o URANA: Susto repentino.
10. IRAVANQUI: Susto
11. K'ATJA, K'ATJATA: Susto.
12. MANCHA, MANCHAY: Susto, enfermedad del Susto.
13. MANCHARISCCA, MANCHARISJA, MANCHARISQA, MANCHARISK'A, MANCHARISKKA: Susto
14. MULLA, MULLIHASQA: Susto, Miedo, Espanto, Asombro.
15. NINA ANTAWALLAN CATJATAWA: Agarrado (asustado) por el demonio.
16. ÑANKHAN CATJATAWA: Agarrado por el demonio.
17. PACHACHARI: Susto o Mal de los cerros. (Agarrado por la tierra)
18. PATSA: Susto
19. RATETAY: Susto
20. SIRENAS: Agarrado (asustado) por las Sirenas.
21. TINCCO: Susto, Alma espantada.
22. AMARU QAPISQA: Agarrado por el Amaru.
23. PACHA CHASQUIRUN: Recibido por la tierra.

### ESPANTO:

1. ANIMU KARKHUSK'A, ANIMU QARKUSQA: Anima expulsada, espantada.
2. ANIRATETA: susto grande.
3. COSHI RATETA: susto fuerte.
4. LOCURA, LOQHE USU: Espanto.
5. MANTSAY: Miedo, susto, temor, terror.
6. TAPIA, TAPIADURA: Susto grave o "rpto de la sombra": Tapia del Carbunclo; Tapia de la Chununa; Tapia del Chiro; Tapia del Duende; Tapia del Huandure; Tapia del Minshulay; Tapia del Tutapure
7. TAQSO: Espanto y "locura".

- \* Manchy: Susto, temor.
- \* Mantsakash (Anc): Asustado.
- \* Mantsatsiy (Anc): Asustar.
- \* Maqru (Caj): Inválido.

<sup>10</sup> Cusco. Relajamiento muscular por caminar mucho o levantar pesos.

- \* Maylanaay (Anc); Melanay (Anc): Asquear.
- \* Mijuc happiy: Digerir.
- \* Mikhukukk (Cuz): Herida que se come o agranda.
- \* Milla (Cuz): Náuseas, Arcada.
- \* Millachicuy (Hyo): Náuseas.
- \* Millanaachiy (Hyo); Millanay (Caj); Millakuy (Aya); Millay (Cuz, Sam): Asquear.
- \* Milluy (Anc): Estrangular.
- \* Miniy (Hyo): Agravarse.
- \* Mipa: Contagio. Atavismo.
- \* Miraysyelu (Caj): Bizco, bisojo.
- \* Mirka (Cuz): Empeine, herpes.
- \* Misha qishyay (Hyo): Catarro, resfrío, romadizo.
- \* Mismiy (Hyo): Contagiar.
- \* Miu (Cuz): Veneno, ponzoña.
- \* Miu hampi (Cuz): Brebaje ponzoñoso.
- \* Miyu (Cuz): Veneno, ponzoña.
- \* Miyuy (Cuz): Envenenar.
- \* Molkko (Cuz): Roncha.
- \* Moqay: Dislocar.
- \* Moqsiy: Dislocadura.
- \* Moskko (Cuz): Sueño.
- \* Mosqo (Aya): Sueño, sopor.
- \* Muchchi: Grano.
- \* Muchuy (Sam): Padecer, sufrir.
- \* Mulu (Hyo): Viruela.
- \* Muki (Cuz): Asfixia, ahogo.
- \* Mukiy (Cuz): Sofocación.
- \* Mukru (Anc): Grano.
- \* Mukuy: Herida sin cicatrizar.
- \* Mukuy (Cuz): Escozor, comezón.
- \* Mulka: Espinilla.
- \* Mulumuy: Salpullido, sarpullido.
- \* Mullcco: Roncha.
- \* Mulleju: Salpullido, sarpullido.
- \* Mullkuy: Insomnio.
- \* Mullqo: Roncha.
- \* Munana (Caj); Munay (Hyo): Antojo.
- \* Munapakuy (Cuz); Munapaay (Hyo); Munapay (Anc): Antojarse.
- \* Muqay: Dislocar.
- \* Muqsiy: Dislocadura.
- \* Muru (Aya, Cuz), Muruonqoy (Aya); Mulu (Hyo): Escarlata, escarlatina, salpullido, sarampión, viruela.
- \* Muru muru (Cuz): Granos dejados por la viruela. Graniento.
- \* Muruyoc: Varicela.
- \* Muskay (Cuz): Dormitar, cabecear.
- \* Musku (Sam): Sueño.
- \* Muspa muspa (Anc): Somnoliento.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Muspha, Musphapakuy (Cuz): Delirio, desvarío.
- \* Muspphac: Sonámbulo.
- \* Muspay (Anc, Aya, Caj, Hyo, Sam); Muspakuy (Sam); Muspphay: Delirar.
- \* Muspphaycachani: Desvarío.
- \* Musqhuy (JAM): Sueño.
- \* Mut'u (Cuz): Amputado, mutilado.
- \* Mut'u chaka: Amputado de la pierna.
- \* Mut'u maki: Amputado de la mano.
- \* Mut'uy (Cuz): Amputar, mutilar.
- \* Muyay (Anc): Contagiar.
- \* Muyunanay (Cuz); Muyuy (Sam): Mareo.

## -- N --

- \* Nakay: Padecer, sufrir (Anc). Deguello, cortar la garganta (Cuz).
- \* Nanakk (Cuz); Nanapaakuy (Anc); Nanaq (Aya); Nanaytashqa (Anc): Adolorido.
- \* Nanakuy (Caj): Padecer, sufrir.
- \* Nana (Sam), Nanay: Dolor.
- \* Nuspa nuspa (Anc): Somnoliento.
- \* Nuspay (Anc): Delirar.
- \* Nuyu (Aya, Hyo); Nuyusqa (Aya): Húmedo.

## -- Ñ --

- \* Ñahui nanay: Dolor de ojos.
- \* Ñakay (JAM, Hyo): Padecer, sufrir.
- \* Ñakariy (Aya); Ñak'ariy (JAM): Padecer, sufrir.
- \* Ñañuyasca: Adelgazado.
- \* Ñati: Deshidratación niños.
- \* Ñatish: Enfermo del hígado.
- \* Ñaussa (Cuz): Ciego.
- \* Ñaussa kay (Cuz): Ceguera.
- \* Ñawsa (Aya): Ciego.
- \* Ñawichay: Ojear.

Ojeado por el hombre:	Runa qawasqan
Ojeado por el cerro:	Urqupa qawasqan
Ojeado por la casa:	Wasi waykasqa
Ojeado por la quebrada:	Huayqo qawarusqa

- \* Ñuki Cuz): Incontinente sensual.
- \* Ñuk'o (JAM): Mano tullida.
- \* Ñuk'u (Cuz): Tullido de brazos, manco por parálisis.
- \* Ñuñuchiy (Hyo): Adelgazar.
- \* Ñuñupaskka: Gastroenteritis infantil.
- \* Ñañuyasca: Adelgazado.
- \* Nuubi (Hyo): Nube del ojo. Catarata u opacidad del cristalino del ojo.

\* Ñuyudu (Sam): Húmedo.

-- O --

- \* Ocoti oncoy, Okkoti onkkoy: Almorranas.
- \* Okkoy (Cuz): Atragantarse.
- \* Onkkokk (Cuz): Enfermo.
- \* Onkkoli (Cuz): Enfermizo, enteco.
- \* Onkkopakuy: Recaer.
- \* Onkkokk (Cuz) Enfermo.
- \* Onkkokkyay (Cuz): Achacoso.
- \* Onkkona, Onkkonawassi (Cuz): Enfermería, Sanatorio, Hospital.
- \* Onkkorayakk (Cuz): Achacoso.
- \* Onkkoy (Cuz): Enfermedad.
- \* Onkkoyllo (Cuz): Enfermizo, enteco.
- \* Onqoy: Enfermarse (Anc), Enfermedad (Aya).
- \* Oqutionqoy: Almorranas.
- \* Oqyay, Oq-oqyay (Anc): Náuseas.
- \* Oriwa: Atavismo<sup>11</sup>.

1. Asno Urihua (Burro); 2. Allqu Uriwa (Perro); 3. Aya Uri- wa o Amaychura (Cadáver); 4. Cabra Uriwa 5. Cuchi Uriwa (Chanco); 6. Cuy Urihua; 7. Challwa Uriwa (Pescado); 8. Ch'ekollo Uriwa (Ruiñador); 9. Chipi Uriwa (Mono); 10. Chiuchi Uriwa (Piojos); 11. Gallo Uriwa (Gallo) o Wallpa, K'anka Uriwa (Gallina); 12. Hamp'atu Uriwa (Sapo) o Qampatu Uriwa; 13. Llama Uriwa (Llama); 14. Machaqway Uriwa (Culebra) o Maqta urun Uriwa (Culebra); 15. Mayu Uriwa (Río); 16. Michi Uriwa (Gato) o Missi Uriwa; 17. Uriwa de la Momia (Cadáver); Uriwa del OPA (Tonto, sordo); 19. Pato Uriwa (Pato); 20. Pavo Uriwa (Pavo); 21. Mipa de Pollo (Pollo); 22. Puspuru Urihua (Fósforo); 23. Runtu Uriwa (Huevo); 24. Taruka Uriwa (Venado); 25. Tullpa Urihua (Fogón); 26. Urpi Uriwa (Paloma); 27. Urpu Uriwa (Tinajón); 28. Vaca Uriwa (Vaca) o Waca Uriwa; 29. Wayra Uriwa (Viento).

- \* Oncopacuy: Recaer.
- \* Onqona wasi (JAM); Onqoy wasi (Aya): Hospital.

-- P --

- \* Pacarik acllu (DGH): Tartamudo de nacimiento.
- \* Pachajapin: Agarrado por la Tierra<sup>12</sup>.
- \* Pacha hakay (Anc): Hincharse la barriga.
- \* Pachachash (Anc): Raquítico.
- \* Pakipashlla (Hyo): Débil.
- \* Palkay (Hyo): Contagiar.
- \* Pampakuy (Caj); Pampay (Anc, Caj, Hyo, Sam); P'anpay (Cuz): Enterrar.
- \* Panqachuyay (Caj): Envejecer.
- \* Pantayta Uyarini (DGH): Oír poco o mal.
- \* Papañauí (DGH): Ojos saltones.
- \* Paspá (Aya, Hyo): Piel reseca.

11 Influencia sobre las criaturas en gestación por algo que habitualmente hace la madre.

12 Agarrado por el espíritu de la Tierra.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Pashpa (Anc): Piel reseca.
- \* Patrpa (Hyo): Eczema.
- \* Payayay (Aya): Envejecer una mujer.
- \* Pichkiy (Hyo): Piel, labios cuarteados por el frío.
- \* Piñakuy (Caj, Hyo): Cólera, enfado, enojo, ira.
- \* Piñe (Hco): Niño desnutrido, raquítico.
- \* Pisipay (Aya); Pishipaay (Hyo): Cansancio físico.
- \* Pispá (Anc, Caj): Piel reseca.
- \* Pispá (Hco): Eczema.
- \* Pispá chaki (Hco): Eczema, piel seca en los pies.
- \* Pispá maki (Hco): Eczema, piel seca en las manos.
- \* Pitipado (Caj): Loco.
- \* Pitiy (Anc): Desmayar.
- \* Piyurtaay (Hyo): Agravarse.
- \* Pochqu (Anc): Agrio.
- \* Poqla (Anc): Bocio, papera.
- \* Poqro (Caj): Hinchazón.
- \* Poquesyani: Demencia parcial.
- \* Poskko (Cuz): Agrio.
- \* Poto lomo (Sam): Jorobado.
- \* Pukachay (Sam); Pukayaay (Hyo); Pukayay (Anc, Aya); Pukayamuy (Cuz): Enrojecer(se).
- \* Puchilu (Hyo): Quemadura.
- \* Puchku (Sam); Puchqo (Aya, Caj); Puchqu (Hyo): Agrio.
- \* Pukuy (Anc): Embalsamar.
- \* Pullki (Hyo): Papera.
- \* Punki (Aya): Tumor.
- \* Punki (Aya): Hinchado, hinchazón.
- \* Punkido (Sam): Hinchado.
- \* Punkilli, Punkillikuy (Cuz): Hinchazón.
- \* Punkillikuy onkkoy: Hidropesía.
- \* Punkiska (Cuz): Hinchado.
- \* Punkiy (Aya, Sam): Hincharse.
- \* Punuysanka (Anc): Somnoliento.
- \* Puñuchakukk (Cuz): Somnoliento.
- \* Puñuchakuy (Cuz): Somnolencia.
- \* Puñunaq (Hyo): Somnoliento.
- \* Puñuy (Aya, Cuz, Hyo); Puñunay (Caj): Sueño.
- \* Puñuy puñuylla (Cuz): Somnoliento.
- \* Puñuysan (Caj); Puñuysapa (Caj); Puñuysiki (Aya): Somnoliento.
- \* Puqri (Hyo): Papera.
- \* Pushlla (Anc), Pushllu (Anc, Hyo): Ampolla.
- \* Putuchu (Caj): Sordo.
- \* Putru (Caj): Tumor.
- \* Putru-waqta (Caj): Jorobado.

-- P' --

- \* P'aki (Cuz): Fractura, rotura.



- \* P'aki tullu: Hueso fracturado.
- \* P'arkka (Cuz): Deforme, contrahecho.
- \* P'aspa (Cuz): Piel seca o reseca.
- \* P'unpu (Cuz): Hinchazón mórbida, congestión.
- \* P'uti (Cuz): Congestión, hinchado por congestión.

-- PH --

- \* Phaspa (Cuz): Escoriación.
- \* Phasku (Cuz): Aftas.
- \* Phatatay: Pataleo, convulsión. Palpitación violenta.
- \* Phatku: Aftas, estomatitis.
- \* Phiña, Phiñakukk (Cuz): Colérico.
- \* Phiñakuy (Cuz): Cólera, enfado, enojo, ira..
- \* Phuchu (Cuz): Enfermizo, enteco.
- \* Phusulli, Phusullu o Pphusullu (Cuz): Ampolla.

-- PP --

- \* Ppanrathanani: Demencia total.
- \* Ppanrayani: Demencia parcial-
- \* Ppaquiska: Fractura de huesos largos.
- \* Pphaspa: Escoriación.
- \* Pphatatay: Palpitar.
- \* Pphoscoyaska: Vinagrera.
- \* Ppuyñaui (DGH): Ojos con nube grande.

-- Q --

- \* Qahay (Anc): Enfermedad por frío.
- \* Qama (Hyo): Pujo.
- \* Qamay (Anc): Defecar con dificultad.
- \* Qampar<sup>13</sup>: Ictericia.
- \* Qapla (Hyo); Qapra (Anc): Ciego.
- \* Qapuy (Anc): Estrangular.
- \* Qarwashqa (Caj): Pálido.
- \* Qarwayay (Caj): Palidecer.
- \* Qashay (Caj): Contagiar.
- \* Qasma (Anc): Ronco, afónico.
- \* Qatqe (Aya): Amargo.
- \* Qayqay: Asonado<sup>14</sup>.
- \* Qeay (Aya): Supurar.
- \* Qecha (Anc, Aya); Q'echa (JAM): Diarrea.
- \* Qenqa, Qenru (Anc): Gago, gangoso.
- \* Qentish (Anc): Encogido.

13 De 'Kanparmanachiy: Decoloir, abatirse, palidecer.

14 Trastornos nerviosos que se producen por la acción violenta, las palabras a gritos o las amenazas de una persona sobre otra, y queda como asonado.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Qepnay (Cuz): Vomitar.
- \* Qeqepasqa (Aya): Ahogado.
- \* Qeqepay (Aya): Ahogarse.
- \* Qeshalyentu (Caj): Enfermizo, achacoso.
- \* Qeshqaqyash (Hyo): Lisiado.
- \* Qeshya (Anc); Qeshyay (Caj); Qishya (Hyo): Enfermedad.
- \* Qeshya, Qeshyachu (Caj), Qeshyanchu (Anc): Enfermizo, achacoso.
- \* Qeshyanay (Anc): Malestar.
- \* Qeshyaq (Caj): Enfermo.
- \* Qeshyay (Caj); Qishyay (Hyo): Enfermarse.
- \* Qeyay (Aya): Supurar, purulento.
- \* Qharcay, qharkay: Estertor.
- \* Qhepnay (Cuz): Vomitar.
- \* Qhopo (JAM): Jorobado.
- \* Qili (Hyo): Sarna. Grano infectado.
- \* Qintisha (Hyo): Encogido, arrugado.
- \* Qishyaq (Hyo); Qishiaq (Sam): Enfermo.
- \* Qitra (Hyo): Diarrea.
- \* Qokushtu (Anc): Hinchazón.
- \* Qollullay: Gases, ruidos del estómago y los intestinos.
- \* Qollulluy (Aya): Retortijón.
- \* Qoñuta rimay: Nariz tupida.
- \* Qoqo (Aya): Húmedo.
- \* Qorqoy onqoy: Asma.
- \* Qoru (Anc): Jorobado.
- \* Qosu (Caj): Tos.
- \* Qosuy: (Caj): Toser.
- \* Qoto (Aya), Q'oto (JAM); Qotu (Anc): Bocio, papera.
- \* Qoyo (Aya): Amaratado, acardenalado.
- \* Qoyqoq (Anc): Amargo.
- \* Qoyru (Anc): Nube del ojo. Catarata u opacidad del cristalino del ojo.
- \* Qesya: Enfermizo, achacoso.
- \* Qulu (Hyo): Grano.
- \* Qulu waqta (Hyo): Jorobado.
- \* Qusu (Hyo): Tos.
- \* Qusuy (Hyo): Toser.
- \* Qutu (Hyo): Bocio, papera.
- \* Quyu (Hyo): Amaratado, acardenalado. Contusión, golpe.

## -- QQ --

- \* Qquechu: Lumbago, ciática.
- \* Qquelete: Infarto ganglionar.
- \* Qquiqui: Acariosis.
- \* Qquiki (Cuz): Sarna.

## -- Q' --

- \* Q'anti (JUM): Cartilaginoso.

\* Q'este (JAM): Encogido.

-- R --

- \* Rachachash (Anc): Raquíptico.
- \* Rachi (Cuz): Rasguño, arañazo.
- \* Rakraska: Rajado.
- \* Rakta qallu (Anc): Tartamudo.
- \* Raqchi (Aya): Raquíptico.
- \* Raqpi (Anc): Desdentado.
- \* Raqshu (Anc): Desdentado.
- \* Rata: Cojo, torcido (Anc). Lisiado (Hyo).
- \* Ratay (Cuz): Contagiar.
- \* Rauray, Rawray (Anc, Aya, Sam): Ardor.
- \* Rihch'a: Vigilia, privación de sueño.
- \* Rinciy chchunñipayhuan (DGH): Zumbido intenso de oídos.
- \* Rinciy ichchunñin (DGH): Zumbido de oídos.
- \* Roctocay (DGH), Rokkt'o kay (Cuz); Ruqtukay: Sordera.
- \* Roctochanani (DGH): Sordo, estar.
- \* Roctomcani (DGH): Ensurdecido por completo.
- \* Roctotuccuni (DGH): Ensurdecirse.
- \* Roctoyani (DGH): Ir ensordeciendo.
- \* Roctoyarini (DGH): Comenzar a ensordecer.
- \* Rocto (DGH), Roktto, Rokkt'o (Cuz), Roqoto (JAM), Ruqtu: Sordo
- \* Rucuyani: Demencia senil.
- \* Rumadisuyay (Sam): Resfriado.
- \* Runk'u (Cuz): Gago, gangoso.
- \* Rupa (Anc); Rupado (Sam); Rupasqa (Aya); Rupashqa (Caj): Quemado.
- \* Rupay (Anc, Aya, Sam): Ardor.
- \* Rupayonqoy; Ruppapacuy: Fiebre.
- \* Ruppapakukk (Cuz): Afiebrado, calenturiento.
- \* Ruru Juchulpu: Hernias en Vientre
- \* Rurun qallu (Anc): Tartamudo.

-- S --

- \* Saknay (Hco): Atragantarse.
- \* Saknapakuy (Hco): Atragantarse.
- \* Saksashqa (Caj); Saksaq lusha (Hyo): Hinchado.
- \* Saksay (Caj, Hyo): Hincharse, hinchazón.
- \* Samay (Aya, Caj, Cuz): Aliento.
- \* Samai ppiti: Neumonía.
- \* Sampi (Hyo): Remedio, medicamento, pócima.
- \* Sampiy (Hyo): Curar.
- \* Sancacta rimani (DGH): Hablar gangoso.
- \* Sanka (Hyo): Cojo, torcido.
- \* Sanka, Sank'a, San'ka (Cuz): Gago, gangoso.
- \* Sanka sank'a (Hyo): Cojo, torcido.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Sankay, Sankuy (Hyo): Cojear.
- \* Sanuyachiy (Sam): Curar. Sanar.
- \* Saphqqa: Evacuación.
- \* Saqha: Asma.
- \* Sassi (Cuz): Ayuno. Dieta.
- \* Sassium (Cuz); Sassium, Sassium (Sam): Ayunar, estar de dieta.
- \* Sayk'u (Cuz); Shaykuy (Caj): Agotarse de cansancio.
- \* Sayk'uy (JAM): Cansancio, Fatiga.
- \* Schahcha (Cuz): Pedo o Ventosidad sin ruido.
- \* Seccoska: Ahorcado.
- \* Secsiy: Escocer.
- \* Secsiy (Aya): Comezón, prurito.
- \* Sekkhra (Cuz): Diarrea blanca.
- \* Sekkse (Cuz): Comezón, prurito.
- \* Sekkserillu (Cuz): Prurigo.
- \* Sekksichi (Cuz): Comezón menuda, prurito.
- \* Se'ko (Cuz): Picado de viruelas, borrado, fiero.
- \* Se'koy (Cuz): Ahorcar.
- \* Se'koskka (Cuz): Ahorcado.
- \* Senqay: Ahogar.
- \* Seqraska<sup>15</sup>: Débil.
- \* Seqru: Gonorrea.
- \* Seqsi, Seqsiy (Aya): Escozor, comezón, prurito. Escocer.
- \* Shama (Anc, Hyo): Escorbuto.
- \* Shaykuy (Caj): Cansancio físico.
- \* Sheqshi, Sheqshiy (Caj): Escozor, comezón, prurito.
- \* Shikay (Hyo): Rasgar, rasguñar, arañar.
- \* Shikshi (Sam): Comezón, prurito.
- \* Shilki; Shilliki: Dolor articular.
- \* Shinkay (Anc); Shinkatay (Anc): Marearse, embriagarse.
- \* Shinqakuy (Hyo): Ahogarse.
- \* Shinqay (Hyo): Ahogar.
- \* Shintu (Anc); Shintukash (Anc): Arrugado.
- \* Shiqshi (Caj, Hyo), Shiqshiy (Hyo): Comezón, prurito.
- \* Shoqshush (Anc): Agusanado.
- \* Shukaki (Caj): Dolor de cabeza.
- \* Shupllu (Hyo): Ampolla.
- \* Shuquy (Hyo): Chupar.
- \* Sich'u (Cuz): Cicatriz.
- \* Sila (Hyo): Cicatriz.
- \* Sillkiy (Caj), Sillkuy (Cuz): Rasgar, rasguñar, arañar.
- \* Sillku (Cuz). Rasguño, arañazo.
- \* Simpu (Anc): Enfermizo, enteco. Raquíptico.
- \* Sinca chchaquiy uncoy: Difteria.
- \* Sipichiy (Sam): Ahogar.
- \* Sipichu (Sam): Arrugado.

---

15 De Sokkhra o Sokkhraska (Cuz): persona o planta que se abate y marchita.

- \* Sipi kusu (Sam): Coqueluche.
- \* Sipikuy (Sam): Ahogarse.
- \* Sipy (Sam): Estrangular.
- \* Siptu (Anc): Bizco, bisojo.
- \* Siqiy (Hyo): Ahorcar. Estrangular.
- \* Sira (Anc): Cicatriz.
- \* Sirkay, Sirk'ay (Cuz): Sangrar, sangría.
- \* Sit'i (Cuz); Sittu: Raquítico.
- \* Siwsiwyaay (Hyo): Palpitar una herida.
- \* Soka: Momia.
- \* So'koy (Cuz): Chupar.
- \* Sonkko muyuy: Vómito.
- \* Sonqunanay: Dolor de corazón.
- \* Sonqupitii: Desmayo.
- \* Soqyasqa: Débil.
- \* Soroche o Suruchi: Malestar grave de la cordillera, opresión del corazón y asfixia acompañados de otros síntomas que suelen sobrevenir a los que traspantan las altas montañas andinas.
- \* Suchi (Hyo): Espinilla.
- \* Suchu: Contrahecho.
- \* Such'u (Cuz): Paraplejía. Parálisis que sólo ataca los miembros inferiores del cuerpo.
- \* Such'u kay, such'ukk (Cuz): Parapléjico.
- \* Such'uyay (Cuz): Tullimiento, acción de tullirse los miembros inferiores del cuerpo.
- \* Suchchu: Paralizado.
- \* Suhsu (Cuz): Opilación, Ictericia, Piojera.
- \* Suhsukk (Soqsu) (Cuz): Enfermizo, decaído de fuerzas, débil.
- \* Suhyay (Soqyasqa): Enfermizo y descolorido, que se cae y levanta, que anda entre la salud y los achaques.
- \* Sukso, Shuksho: Paludismo, Terciana.
- \* Suksuta, Suksuti (Hyo): Insomnio.
- \* Shullallay (Anc): Desmayar.
- \* Sunqo chiriyay: Epilepsia.
- \* Supi: Ventosidad, pedo.
- \* Supullu (Aya): Ampolla, pústula.
- \* Supuryashqa (Caj): Arrugado.
- \* Surumpi (Cuz): Irritación de los ojos<sup>16</sup>, Oftalmia.
- \* Susunca Uncoy (DGH): Pasma, entumecimiento.
- \* Susuchiy (Sam): Adormecer.
- \* Susuncay (Hyo); Sunsunkay (Aya) o Sunsunkay: Adormecer.
- \* Sussunka (Cuz); Susunkay (Aya), Sunsuncacay (DGH): Adormecimiento muscular, calambre.
- \* Susuncaya huanmi (DGH): Tener calambre.
- \* Susuncayak (DGH): Tener los miembros entumecidos.
- \* Susuncayani (DGH): Entumecerse, adormecerse un miembro.

---

<sup>16</sup> Irritación con intensos dolores producidos por la blancura resplandeciente de la nieve reflejando los rayos solares.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Susunkasqa: Adormecido.
- \* Susuy (Caj, Sam): Adormecer.
- \* Sutru (Caj): Inválido.

### -- T --

- \* Takaska: Contusión, golpe.
- \* Talmash, Talmush (Caj): Desdentado.
- \* Taltay (Hyo): Babear.
- \* Tamshu (Anc): Calambre.
- \* Tanapa: Juanete.
- \* Taqshuy (Caj): Contagiar.
- \* Tatiy (Cuz): Paralítico.
- \* Tauna: Muleta.
- \* Tica tica, Tika tika (Cuz)<sup>17</sup>: Coágulo.
- \* Ticti; Tihti (Cuz); Tijti (JAM): Verruga.
- \* Tijarinri (Caj): Sordo.
- \* Tikayay (Aya): Coagular, coagularse.
- \* Tiklapo, Tikrapo: Recaída.
- \* Tiknii: Pulsación.
- \* Tikrapo: Recaída.
- \* Tikti: Verruga (Anc, Aya, Hyo, Sam). Grano (Hyo).
- \* Tiktikyaay (Hyo): Palpitar.
- \* Tikyay (Caj): Palpitar.
- \* Timpuy: Hinchazón de la barriga por gases.
- \* Tipukyay (Anc, Aya); Tipullyay (Anc): Palpitar.
- \* Titi ñahui: Ojos nublados.
- \* Tiyay (Anc): Coagular, coagularse.
- \* Tocsik (DGH): Dolor agudo.
- \* Tonaka (Cuz): Indigestión.
- \* Tonkor Onkkoy: Laringitis.
- \* Tonkkor (Cuz): Esófago, garguero.
- \* Tonkkor mokkho (Cuz): Nudo de Adán.
- \* Toqakuy (Caj): Babear.
- \* Toqiy (Anc): Hincar con palo.
- \* Toqpiy (Aya): Hincar con el dedo.
- \* Toqti (JAM): Raquítico.
- \* Toquy (Anc) Hincar con palo.
- \* Traktra (Hyo): Amargo.
- \* Troqa (Caj): Tos.
- \* Troqay (Caj): Asfixiarse, Ahogarse.
- \* Truntru: Entumecido.
- \* Tsaknapakay (Anc): Atorar, atorarse.
- \* Tsuktsu (Anc): Paludismo, Terciana.
- \* Tsumillay (Anc); Tukshikuy (Anc): Dolor con punzadas.
- \* Tuknuku (Cuz): Decrépito.

---

<sup>17</sup> Tika tika: Dícese de la grasa formando puntos o grumos al helarse o congelarse.

- \* Tukshiy, Tuksiy (Anc): Hincar con espina, aguja.
- \* Tuksiy (Aya, Hyo); Tukshiy (Anc, Caj): Aguijonear, Hincar.
- \* Tuksiy (Hyo); Tukshiy (Hyo): Hincar con cuchillo.
- \* Tullu nanay: Dolor de huesos.
- \* Tullu onqoy (Aya): Reumatismo.
- \* Tullu oncoyniy: Reumático.
- \* Tulluyay (Cuz): Demacrado.
- \* Tunuyay (Cuz): Adormecer, ponerse adormecido.
- \* Tunkiy (Hyo): Padecer, sufrir.
- \* Turpusca (DGH): Punzada.
- \* Tushiy (Anc): Hincar con espina, aguja.
- \* Tushu: Antojo.
- \* Ttiktik sirk'a, Sirka tikinin: Pulso, latido del corazón.
- \* Ttiusca: Congestión alcohólica.

-- T' --

- \* T'apa (Cuz): Débil, decaído, falta de energías.
- \* T'isi (JAM): Tísico.
- \* T'iuskka (Cuz): Congestión alcohólica.
- \* T'okkey (Cuz): Sudar.
- \* T'uku (Cuz): Sincope, alteración momentánea de la sensibilidad y del movimiento. Ataque. Apoplejía.

-- TH --

- \* Thahta (Cuz): Pedo o ventosidad sin ruido.
- \* Thalan; Thalay (Cuz): Espectorar.
- \* Thani (Cuz): Sano.
- \* Thanichikukk (Cuz); Thanichiq (JAM): Calmante.
- \* Thanichiy (JAM); Thaniykuy (Cuz): Calmar.
- \* Thanikk (Cuz): Sedante.
- \* Thanirkkoy (Cuz): Calmar momentáneamente.
- \* Thanirpariy (Cuz): Calmar del todo.
- \* Thaniy: Convalecencia, mejoría.
- \* Thanpi (Cuz): Aturdido.
- \* Thantay (JAM): Envejecer.
- \* Thekktipakukk (Cuz): Afiebrado, calenturiento.
- \* Thulthu (Cuz, JAM): Decrépito.
- \* Thultu kay (Cuz): Decrepitud, Incapacidad.
- \* Tushu (Anc): Antojo.

-- U --

- \* Ucjunchispa yuyaynicua: Sentidos.
- \* Ucucha ciplasca: Adormecido de calambre.
- \* Ucuchacipiy: Calambre.
- \* Uhu (Aya, JAM), Uju (JAM): Tos.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Uhuy (Aya, JAM); Ujuy (JAM): Toser.
- \* Ulluy (Aya): Aguijonear, Hincar.
- \* Ullphu (Cuz): Abatido, decaído, sin fuerzas.
- \* Uma juchulpu, Umananay: Dolor de cabeza.
- \* Umpu (Aya): Débil.
- \* Uncoy recsiy: Diagnosticar.
- \* Uncuna susunpayaspa (DGH): Tener los miembros entumecidos.
- \* Unkoy (Cuz); Unkuy (Sam): Enfermarse.
- \* Unkudo (Sam); Unkuk (Sam): Enfermo.
- \* Ununayaykayakk (Cuz): Hidrópico.
- \* Ununayaykayay (Cuz): Hidropesia.
- \* Unuy unuylla (Cuz): Aguado.
- \* Uña (JAM): Sordo.
- \* Upa (Anc, Hyo): Mudo.
- \* Upa (Anc, Aya, Sam): Sordo.
- \* Upa linli (Hyo): Sordo.
- \* Upatash (Anc): Calmar.
- \* Upichu (Cuz, JAM): Anémico, clorótico.
- \* Uqu (Hyo): Hémedo.
- \* Uriwa: Atavismo.
- \* Urkay (Caj, Hyo): Ahorcar. Estrangular.
- \* Urusqa (Aya): Agusanado.
- \* Uruy (Aya): Agusanarse.
- \* Uruyoq (Aya): Agusanado.
- \* Ushakay (Anc); Ushyay (Caj): Agotarse.
- \* Ushunkay (Anc); Usunkay (Anc): Adormecer.
- \* Usudu (Sam): Podrido, pútrido.
- \* Uti (Cuz); Utikaay(Hyo): Cansancio físico.
- \* Uti Ukhu (JAM): Tos convulsiva.
- \* Utikyachiy (Sam): Asustar.
- \* Utiy (Cuz<sup>18</sup>, JAM): Pasma, cansancio.
- \* Utiy (Hyo): Adormecer.

## -- W --

- \* Wak'a (Cuz): Labio leporino. Persona con más de 5 o menos de 5 dedos.
- \* Wa'ka (Cuz): Loco.
- \* Wa'ka kay (Cuz): Locura.
- \* Wan'ko (Cuz), Wanqo: Sordo.
- \* Wan'ko kay (Cuz): Sordera.
- \* Wanq'o (JAM): Sordo.
- \* Wanti (Aya): Bubas. Pústulas. Sífilis.
- \* Wanthi (Cuz): Bubas. Tumor. Ganglio linfático inflamado. Sífilis.
- \* Wañuli (Aya); Wañuysan (Aya): Débil.
- \* Wañulpuy (Hyo): Agonizar.
- \* Wañunaay (Hyo): Agonizar.

---

18 Utiy: También se dice de aquél que está bajo cierto influjo espiritual.



- \* Wañunayakk (Cuz): Agónico.
- \* Wañunayay (Cuz): Agonizar.
- \* Wañuqtukuy (Hyo). Desmayar.
- \* Wañuy: Muerte.
- \* Wañuy (Caj); Wañuy p'itiy, Wañuy t'ipiy, (Cuz): Agonizar.
- \* Waq'a (JAM): Loco.
- \* Waqqayay: Locura.
- \* Wasananay: Dolor de espalda.
- \* Wampiy: Sudoración.
- \* Wataaku (Anc): Tartamudo.
- \* Watakay (Caj): Atorar, atorarse.
- \* Watriy (Hyo): Agujonear hincar.
- \* Wayra: Aire<sup>19</sup>.

1. Laq'a ayri o Pacha Ayri: Aire de la tierra; 2. Orcco wayra: Aire de los cerros; 3. Wayra moqo: Aire de las colinas; 4. Matzinihue: Aire de los seres sobrenaturales; 5. Awila, Auquillo o Shintil wauya: Aire de los sitios de habitación antiguos; 6. Antimonia, Ayaviento, Aya wayra: Aire provenientes de sitios de entierro; 7. Ayawayra; Mana allin wayra: Aire de los muertos; 8. Sullu wayra: Aire de los fetos; 9. Sacra o Sajra wayra: "Aire de los lugares sagrados; 10. Chirapa huayra: Aire del Arco Iris; 11. Illapa Wayra: Aire del Rayo'; 12. Salla wayra, Haylly wayra: Aire de las Tempestades; 13. Lluma huayra: Aire del rocío de las llluvias; 14. Cullcu (quqña) wayra; Ayrintiu: Aire de los animales; 15. Antawalla huayra: Aire de las Antawallas; 16. Tuta wayra y Tutaraq wayra: Aire frío de las noches y las madrugadas; 17. Ccecho, Ckechu o Kkechu wayra: Aire húmedo de las chacras en tiempos llluviosos; 18. Aire de los brujos; 19. Aire pasmo; soplado: Aire de las parturientas; 20. Sopla o Thayan Phut'ata: Aire de los ríos (Mayu wayra); 21. Osnu Huayra; Gentil Huayra; Machu Wayra; Soca, Soq'a o So'ka wayra: Aire de los Gentiles; 22. Muyucc Huayra: Aire del remolino; 23. Wak'a wayra: Aire cavernario y maléfico.

- \* Wayra ruti: Orzuelo.
- \* Welkka chokka: Conjuntivitis.
- \* Weqro (JAM); Weqru (Aya, Anc): Cojo, torcido.
- \* Weqruiy (Aya): Cojear.
- \* Weqte ñawi: Conjuntivitis.
- \* Wihsa nanay: Dolor de estómago. Cólico.
- \* Wiklu (Hyo): Inválido, tullido.
- \* Wikyay (Anc): Vomitar.
- \* Willkhachokka (Cuz): Oftalmia. Inflamación de los ojos.
- \* Willoqllay (Anc): Agusanarse.
- \* Wiphsa: Demente.
- \* Wipla (Anc): Cojo, torcido.
- \* Wisala (Hyo): Cicatriz.
- \* Wisha: Labios leporinos.
- \* Wishqa (Anc): Catarro, resfrío, romadizo. Resfriado.
- \* Wishqa (Anc): Estornudo.
- \* Wischuy (Aya): Vomitar.
- \* Wisku (Anc): Ciego.
- \* Wisku (Anc), Witrku (Hyo): Bizco, bisojo.

---

19 Dolencias físicas producidas por el viento cuando se pasa bruscamente de un medio cálido a otro frío.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Wist'o (JAM): Cojo.
- \* Wistu (Anc): Cojo, torcido.
- \* Wistu Chaki (Cuz): Cojo, torcido.
- \* Wishpa: Labios torcidos.
- \* Wishtu (Hyo): Cojo, torcido.
- \* Wishtuy (Hyo): Cojear.
- \* Wishtuyash (Hyo): Lisiado de los pies.
- \* Wisyay (Caj): Defecar frecuentemente.
- \* Wit'u (Cuz): Amputado, mutilado.
- \* Wit'u chaka (Cuz): Amputado de la pierna.
- \* Wit'u maki (Cuz): Amputado de la mano.
- \* Wit'uy (Huittuy) (Cuz): Amputar, mutilar.
- \* Wiyaraariy (Anc); Wiyay (Anc): Calmar.

## -- Y --

- \* Yacucha (Anc); Yakuqlusha (Hyo): Aguado.
- \* Yahuarchay: Desangrar.
- \* Yahuarñauí (DGH): Ojos irritados.
- \* Yana mullu: Viruela negra.
- \* Yana uju: Coqueluche.
- \* Yawar apariy (Cuz): Hemofilia.
- \* Yawar kkephna (Cuz): Vómito de sangre.
- \* Yawarmassi kay (Cuz): Consanguinidad.
- \* Yawarnikuy (Cuz): Menstruar.
- \* Yawarssapa (Cuz): Sanguíneo.
- \* Yayaq toqyasqa<sup>20</sup> (Aya): Antojo.
- \* Yuyay chincay: Mareo.
- \* Yuyay chincay; Yuyay pitii: Desmayo.
- \* Yuyay uti onkoy: Depresión.
- \* Yuyu (Sam): Débil.

---

<sup>20</sup> Yayaq Toqyasqa: Yayaq: hiel; Toqyay: reventar, explotar, chasquear.

## 9. NOSOLOGIA (Castellano)

### Dolencias/Dolores/Enfermedades/Signos/Síntomas

-- A --

- \* Abatido, decaído, sin fuerzas: Ullphu (Cuz).
- \* Acariosis: Qquiqui.
- \* Acatarrado: Cchulliska; Leqle (JAM).
- \* Achacoso: Onkkokkyay; Onkkorayakk (Cuz).
- \* Absceso: Chupu.
- \* Adelgazar: Kkhasñuyay (Cuz); Llapshayay (Cuz); Llapshayay (Caj); Ñuñuchiy (Hyo).
- \* Adelgazado: Ñañuyasca.
- \* Adolorido: Nanakk (Cuz); Nanaq (Aya); Nanapaakuy (Anc); Nanaytashqa (Anc).
- \* Adormecer: Ashunkay (Hco); Susunay (Hyo); Susunkay (Aya) o Sunsunkay; Susuchiy (Sam); Susuy (Caj, Sam); Tunuyay (Cuz); Usunkay (Anc); Ushunkay (Anc); Utiy (Hyo).
- \* Adormecido: Susunkasqa.
- \* Adormecido de calambre: Ucuca ciplasca (DGH).
- \* Adormecimiento muscular, calambre: Sussunka (Cuz); Susunkay (Aya), Sunsuncacay (DGH).
- \* Afiebrado, calenturiento: Ruphapakukk, Thekktipakukk (Cuz).
- \* Aftas, estomatitis: Phasku, Phatku (Cuz).
- \* Agarrado: Hapiska, Japisqa, Qapisqa.

1. Pacha Mama Unquy:
  - 1.Pacha qapisqa: "Agarrado" por el Espíritu de la Tierra
  - 2.Pacha ushno qapisqa: "Agarrado" por las Oquedades de la Tierra
  - 3.Pacha waspiy qapisqa: "Agarrado" por las emana- ciones, evaporaciones o el aliento de la Tierra.
2. Tayta Orcco Unquy:
  - 1.Orcco qapisqa: "Agarrado" por el espíritu del Cerro
  - 2.Samaykusqa: "Agarrado" por el Aliento del Cerro
  - 3.Orcco simi qapisqa: "Agarrado" por la boca del cerro.
3. Amaru Qapisqa:
  - 1.Amaru Qapisqa: "Agarrado" por el espíritu del Amaru
4. Rumi Qapisqa:
  - 1.Rumi Qapisqa: "Agarrado" por el espíritu de las piedras
5. Sacha Qapisqa"
  - 1.Sacha qapisqa: Agarrado por el espíritus de los árboles
6. Pukyo Onqoy
  - 1.Pukyo qapisqa: "Agarrado" o poseído por el Manan- tial
  2. Puqui waspiy qapisqa: "Agarrado" o apoderado por las emanaciones del Manantial
  - 3.Wari: "Agarrado" o apoderado por las emanaciones del Manantial
  4. Chaki puquio qapisqa: "Agarrado" por el aliento del Puquial seco
  - 5.Chaki qocha qapisqa: "Agarrado" por el aliento de la laguna seca
  - 6.Phuch'un catjatawa: "Agarrado" por el espíritu del pantano
7. Chirapa Onqoy
  - 1.Chirapa o Arco Chirapa: "Agarrado" por el esíritu o emanaciones del Arco Iris o del Arco Blanco de la Luna.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Agónico: Huañunayac; Wañunayakk (Cuz).
- \* Agonizar: Wañulpuy (Hyo); Wañunaay (Hyo); Wañunayay (Cuz); Wañuy (Caj); Wañuy p'itiy, Wañuy t'ipiy, (Cuz).
- \* Agotarse: Ushakay (Anc); Ushyay (Caj).
- \* Agotarse de cansancio: Aqyakuy, Aqyay (Anc); Sayk'u (Cuz); Shaykuy (Caj).
- \* Agravarse: Anchayay (Cuz, Sam); Churakaay (Anc); Miniy (Hyo); Piyurtaay (Hyo).
- \* Agrio: Poskko (Cuz); Pochqu (Anc); Puchku (Sam); Puchqo (Aya, Caj); Puchqu (Hyo).
- \* Aguado: Chirli (Aya, Cuz); Unuy unuylla (Cuz); Yacucha (Anc); Yakuqlusha (Hyo).
- \* Aguijonar, Hincar: Chukshiy (Anc); Kashtiy (Anc); Tuksiy (Aya, Hyo); Tukshiy (Anc, Caj); Ulluy (Aya); Watriy (Hyo).
- \* Aguileño, de nariz roma: K'umu (Cuz).
- \* Agusanado: Kuluqlusha (Hyo); Kuruskka (Kurusqa) (Cuz); Kurush (Anc); Shoqshush (Anc); Urusqa (Aya); Uruyoq (Aya); .
- \* Agusanarse: Kuluy (Hyo); Kuruy (Anc, Cuz); Kuruyay (Sam); Uruy (Aya); Willoqllay (Anc).
- \* Ahogado: He'kepaska (Cuz); Qeqepasqa (Aya).
- \* Ahogar: Awgay (Caj); Awnay (Hyo); He'kepachiy (Cuz); Shinqay (Hyo); Sipichiy (Sam).
- \* Ahogarse: Awgakay (Caj); Awnakuy (Hyo); He'kepay (Cuz); Qeqepay (Aya); Shinqakuy (Hyo); Sipikuy (Sam); Troqay (Caj).
- \* Ahorcado: Seccoska, Se'koskka (Cuz).
- \* Ahorcar: Horkay (Anc); Se'koy (Cuz); Siqiy (Hyo); Urkay (Caj, Hyo).
- \* Aire: Wayra

- |     |   |
|-----|---|
| 1.  | Laq'a ayri o Pacha Ayri: Aire de la tierra;   |
| 2.  | Orcco wayra: Aire de los cerros;  |
| 3.  | Wayra moqo: Aire de las colinas;  |
| 4.  | Matzinihue: Aire de los seres sobrenaturales;   |
| 5.  | Awila, Auquillo o Shintil wauya: Aire de los sitios de habitación antiguos;               |
| 6.  | Antimonia, Ayaviento, Aya wayra: Aire provenientes de sitios de entierro;                 |
| 7.  | Ayawayra; Mana allin wayra: Aire de los muertos;  |
| 8.  | Sullu wayra: Aire de los fetos;   |
| 9.  | Sacra o Sajra wayra: "Aire de los lugares sagrados;                                       |
| 10. | Chirapa huayra: Aire del Arco Iris;   |
| 11. | Illapa Wayra: Aire del Rayo';   |
| 12. | Salla wayra, Haylly wayra: Aire de las Tempestades;                                       |
| 13. | Lluma huayra: Aire del rocío de las llluvias;   |
| 14. | Cullcu (quqña) wayra; Ayrintiu: Aire de los animales;                                     |
| 15. | Antawalla huayra: Aire de las Antawallas;   |
| 16. | Tuta wayra y Tutaraq wayra: Aire frío de las noches y las madrugadas;                     |
| 17. | Ccecho, Ckechu o Kkechu wayra: Aire húmedo de las chacras en tiempos llluviosos;          |
| 18. | Aire de los brujos;   |
| 19. | Aire pasmo; soplado: Aire de las parturientas;  |
| 20. | Sopla o Thayan Phut'ata: Aire de los ríos (Mayu wayra);                                   |
| 21. | Osnu Huayra; Gentil Huayra; Machu Wayra; Soca, Soq'a o So'ka wayra: Aire de los Gentiles; |
| 22. | Muyucc Huayra: Aire del remolino;   |
| 23. | Wak'a wayra: Aire cavernario y maléfico.  |

- \* Aliento: Hamani (Anc); Hamay (Anc, Hyo); Haamiy (Anc); Samay (Aya, Caj, Cuz).
- \* Almorranas: Ocoti oncoy, Okkoti onkkoy, Oqutionqoy.
- \* Alopesía: Llusyu.
- \* Amargo: Ayak (Sam); Ayaq (Caj); Qatqe (Aya); Qoyqoq (Anc); Traktra (Hyo).
- \* Amigdalitis: Amukklli (Cuz).
- \* Amaratado, acardenalado: Aqas (Caj), Cheqyaqyashqa (Caj), 'Koyo, Kcoyoska, Koyoska (Cuz), Qoyo (Aya), Quyu (Hyo).
- \* Ampolla: Phusulli, Phusullu o Pphusullu (Cuz), Pushlla (Anc), Pushllu (Anc, Hyo); Shupllu (Hyo); Supullu (Aya).
- \* Ampolla de quemadura Chullpikuy.
- \* Ampolla de sangre: Tiki (Anc).
- \* Amputación: Kkhoroy, Kkhuruy (Cuz).
- \* Amputar, mutilar: Kutuchay, Kutuchiy (Caj); Kutuy (Hyo); Mut'uy (Cuz); Wit'uy (Huittuy) (Cuz).
- \* Amputado, mutilado: Huittuska; Mut'u (Cuz); Wit'u (Cuz)
- \* Amputado de la pierna: Kutu chaka; Mut'u chaka; Wit'u chaka (Cuz).
- \* Amputado de la mano: Kutu maki; Mut'u maki; Wit'u maki (Cuz).
- \* Anémico, clorótico: Upichu (Cuz, JAM).
- \* Angina: Cunca onqoy o Kunka Onkoy.
- \* Antojarse: Munapakuy (Cuz); Munapaay (Hyo); Munapay (Anc).
- \* Antojo: Kusaw (Caj); Munana (Caj); Munay (Hyo); Tushu (Anc); Yayaq toqyasqa<sup>21</sup> (Aya).
- \* Ardor: K'aray (Cuz); Lawlay (Hyo); Rauray, Rawray, Rupay (Anc, Aya, Sam).
- \* Arrugado: 'Kesti (Cuz), Kushulu (Hyo); Qintisha (Hyo); Shintu (Anc); Shintukash (Anc); Sipichu (Sam); Supuryashqa (Caj)
- \* Asfixia, ahogo: Muki (Cuz).
- \* Asfixiarse: Awnay (Hyo); Chukay (Sam); Ikñay (Hyo); Troqay (Caj).
- \* Asma: Kkharkka; Kkorkkor onkkoy; Qorqoy onqoy; Saqha.
- \* Asquear: Maylanaay (Anc); Melanay (Anc); Millanaachiy (Hyo); Millanay (Caj); Millakuy (Aya); Millay (Cuz, Sam).
- \* Asonado<sup>22</sup>: Qayqay (Aya).
- \* Asustar: Manchachiy (Aya, Caj, Cuz, Hyo, Sam); Mantsatsiy (Anc); Utikyachiy (Sam).
- \* Asustado: Manchaliju (Caj); Mancharidu (Sam); Manchariskka (Cuz); Mancharisqa (Aya); Mantsakash (Anc).
- \* Atavismo<sup>23</sup>: Amaychura; Cutipado; Iriwa, Oriwa, Uriwa; Mipay; Karichi.

1. Asno Urihua (Burro); 2. Allqu Uriwa (Perro); 3. Aya Uriwa o Amaychura (Cadáver); 4. Cabra Uriwa 5. Cuchi Uriwa (Chancho); 6. Cuy Urihua; 7. Challwa Uriwa (Pescado); 8. Ch'ekkollo Uriwa (Ruseñor); 9. Chipi Uriwa (Mono); 10. Chiuchi Uriwa (Piojos); 11. Gallo Uriwa (Gallo) o Wallpa, K'anca Uriwa (Gallina); 12. Hamp'atu Uriwa (Sapo) o Qampatu Uriwa; 13. Llama Uriwa (Llama); 14. Machaqway Uriwa (Culebra) o Maqta urun Uriwa (Culebra); 15. Mayu Uriwa (Río); 16. Michi Uriwa (Gato) o Missi Uriwa; 17. Uriwa de la Momia (Cadáver); Uriwa del OPA (Tonto, sordo); 19. Pato Uriwa (Pato); 20. Pavo Uriwa (Pavo); 21. Mipa de Pollo (Pollo); 22.

21 Yayaq Toqyasqa: Yayaq: hiel; Toqyay: reventar, explotar, chasquear.

22 Trastornos nerviosos que se producen por la acción violenta, las palabras a gritos o las amenazas de una persona sobre otra, y queda como asonado.

23 Influencia sobre las criaturas en gestación por algo que habitualmente hace la madre.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

Puspuru Urihua (Fósforo); 23. Runtu Uriwa (Huevo); 24. Taruka Uriwa (Venado); 25. Tullpa Urihua (Fogón); 26. Urpi Uriwa (Paloma); 27. Urpu Uriwa (Tinajón); 28. Vaca Uriwa (Vaca) o Waca Uriwa; 29. Wayra Uriwa (Viento).

1. Cutipa del Motelo (Tortuga terrestre); 2. Cutipa de la Boa "Mantona"; 3. Cutipa del Chanchito de Monte (Sajino y Huangana); 4. Cutipa del Majaz (o zamaño o paca); 5. Cutipa del mono "chosna"; 6. Cutipa del mono "frailecito"; 7. Cutipa del Pelejo; 8. Cutipa del Bufe; 9. Cutipa de la Nutria; 10. Cutipa del Zúngaro; 11. Cutipa del Perro; 12. Cutipa del Gato; 13. Cutipa del Pato.

- \* Atoro: Chakachi (Cuz).
- \* Atorar, atorarse: Chakachikuy (Cuz); Chakrapakuy (Aya); Chaklay (Hyo); Kaksay (Hyo); Kichkiy (Sam); Kitrikiy (Caj); Tsaknapakay (Anc); Watakay (Caj).
- \* Atorarse con agua, ahogarse: Heqepay (Aya), Heq'epay (JAM).
- \* Atorarse con cosa sólida: Kichkitakuy (Aya).
- \* Aturdido: Thanpi (Cuz).
- \* Atragantarse: Okkoy (Cuz); Saknay, Saknapakuy (HCO).
- \* Ayuno: Mallakk (Cuz); Mallaq (Aya, Hyo); Sassi (Cuz).
- \* Ayunar, estar de dieta: Mallakkyay (Cuz); Sassi (Cuz); Sasiy, Sasikuy (Sam).

### -- B --

- \* Baba: Lamati (Anc); Lawta (Aya); Taltay (Hyo).
- \* Babear: Babasyay (Sam), Lawtay (Aya), Llausay (Cuz), Taltay (Hyo), Toqakuy (Caj).
- \* Balbucir Ahlluykachay (Cuz); Aklluy (Hyo).
- \* Basca: Kkolo<sup>24</sup> (Cuz).
- \* Bizco, bisojo: Chapashinka (Caj); Churchu; Ch'urchu (Cuz), Ler'ko (Cuz), Lerqo (Hco), Miraysyelu (Caj), Siptu, Wisku (Anc), Witriku (Hyo),
- \* Bocio, papera: Ccoto (Cuz); 'Koto (Cuz); Poqla (Anc); Qoto (Aya), Q'oto (JAM), Qotu (Anc), Qutu (Hyo).
- \* Borrado: Se'ko (Cuz).
- \* Brazo fracturado: Makllu.
- \* Brebaje ponzoñoso: Miu hampi (Cuz).
- \* Bubas. Tumor. Ganglio linfático inflamado: Wanti (Aya); Wanthe (Cuz).

### -- C --

- \* Cadavérico, magro: Ayahra (Cuz).
- \* Calambre: Tamshu (Anc); Ucuchacipiy (DGH).
- \* Calambre, tener: Susuncaya huanmi (DGH).
- \* Calmante: Thanichikukk (Cuz); Thanichiq (JAM).
- \* Calmar: Thanichiy (JAM); Thanirykuy (Cuz); Upatash (Anc); Wiyaraariy (Anc); Wiyay (Anc).
- \* Calmar del todo: Thanirpariy (Cuz).
- \* Calmar momentáneamente: Thanirrkoy (Cuz).
- \* Calofrío: Chirichacuy.
- \* Calor: Achay (Anc), Akachay (Hyo); Rupay (Aya, Caj, Sam).

<sup>24</sup> Ansia e inquietud que se experimenta en el estómago por insuficiencia salival.

- \* Cáncer: Isku-onqoy.
- \* Cansancio físico: Atikay (Anc); Pisipay (Aya); Pishipaay (Hyo); Sayk'uy (JAM); Shaykuy (Caj); Uti (Cuz); Utikaay (Hyo);
- \* Caquexia: Amaychura (Cuz).
- \* Cartilaginoso: Q'anti (JUM).
- \* Catarata: Qoyru (Anc).
- \* Catarro, resfrío, romadizo: Chulli (Aya. Hyo.), Ch'ulli (Cuz), Cchulli (JAM); Misha qishyay (Hyo); Wishqa (Anc).
- \* Ceguera: Ñausa kay (Cuz).
- \* Ciego: Cheho (Sam); Ñausa (Cuz); Ñawsa (Aya); Qapla (Hyo); Qapra (Anc); Wisku (Anc).
- \* Ciática: Kechu.
- \* Cicatriz: Kella, 'Kella, Killa (Cuz), Sich'u (Cuz), Sila (Hyo), Sira (Anc), Wisala (Hyo).
- \* Cicatrizar: Killay (Cuz).
- \* Coagular, coagularse: Tiyay (Anc); Tikayay (Aya).
- \* Coágulo: Tica tica, Tika tika (Cuz)<sup>25</sup>.
- \* Cojear: Jankay (Aya), Sankay, Sankuy (Hyo), Weqruy (Aya), Wishtuy (Hyo).
- \* Cojera: Hank'a (Cuz).
- \* Cojo, torcido: Hanka (Hyo); Kooho (Anc); Luqu traki (Hyo); Rata (Anc); Sanka (Hyo); Sanka sanká (Hyo); Weqro (JAM); Weqru (Aya, Anc); Wipla (Anc); Wist'o (JAM); Wistu (Anc); Wistu Chaki (Cuz); Wishtu (Hyo).
- \* Cólera, enfado, enojo, ira: Piñakuy (Caj, Hyo); Phiñakuy (Cuz).
- \* Colérico: Phiña, Phiñakukk (Cuz).
- \* Cólico: Huicsa nanay; Wihsa nanay.
- \* Comezón, prurito: Secsiy (Aya), Sekkse (Cuz), Seqsiy (Aya), Sheqshi (Caj), Shikshi (Sam), Shiqshi (Caj, Hyo), Shiqshiy (Hyo).
- \* Comezón menuda, prutito: Sekksichi (Cuz).
- \* Congestión, hinchado por congestión: P'uti (Cuz).
- \* Congestión alcohólica: T'iuskka (Cuz); Ttiusca.
- \* Conjuntivitis: Weqte ñawi, Welkka chokka.
- \* Consanguinidad: Yawarmassi kay (Cuz).
- \* Contagiar: Hap'iy (Cuz); Kaskay (Cuz); Mismi (Hyo); Muyay (Anc); Qashay (Caj); Ratay (Cuz); Palkay (Hyo); Taqshuy (Caj).
- \* Contagiar una enfermedad: K'askakuy (Cuz).
- \* Contagio, imitación: Mipa.
- \* Contrahecho: Suchu.
- \* Contusión, golpe: Quyu (Hyo); Takaska.
- \* Convalecencia: Thaniy (Cuz).
- \* Convalecer: Allinyariy, Alliyay (Aya, Cuz).
- \* Convulsión: Cjatatay; Khatatatay (Cuz); Phatatatay (Cuz).
- \* Coqueluche: Ch'ohho (Cuz), Sipi kusu (Sam), Yana uju.
- \* Crónico: Chayapu (Cuz).
- \* Curar: Alliyachiy (Sam); Ampiy (Caj, Sam); Awniy (Anc); Hampiy (Anc. Aya, Hyo); Sampiy (Hyo); Sanuyachiy (Sam).

---

<sup>25</sup> Tika tika: Dícese de la grasa formando puntos o grumos al helarse o congelarse.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

-- D --

- \* Débil: Añañanka (Aya); Ego (Aya); Pakipashlla (Hyo); Seqrasqa<sup>26</sup>; Soqyasqa; Suhsukk (Soqsu); Umpu (Aya); Wañuli (Aya); Wañuysan (Aya); Yuyu (Sam).
- \* Debil, decaído, falta de energías: T'apa (Cuz).
- \* Débil y delgado: Kkhasñu (Cuz).
- \* Debilidad congénita: Ekkoskka (Cuz).
- \* Debilitar a otro: Awriy (Caj).
- \* Decapitación: Kkhoroy, Kkhuruy (Cuz).
- \* Decrépito: Thulthu (Cuz, JAM); Tuknuku (Cuz).
- \* Decrepitud, Incapacidad: Thultu kay (Cuz).
- \* Defecar: Akay (Aya); Eebakay (Anc); Ishpay (Anc); Ispay (Aya); Ismay (Anc, Caj, Hyo, Sam).
- \* Defecar con diarrea: Leqetrakuy (Caj).
- \* Defecar con dificultad: Qamay (Anc).
- \* Defecar frecuentemente: Wisyay (Caj).
- \* Defecar, tener ganas de: Ismanaay (Hyo).
- \* Deforme, contrahecho: P'arkka (Cuz).
- \* Deguello: Kkhoroy, Kkhuruy (Cuz); Nakay (Cuz).
- \* Delirar: Muspay (Anc, Aya, Caj, Hyo, Sam); Muspakuy (Sam); Muspphay; Nuspay (Anc).
- \* Delirio, desvarío: Muspha, Musphapakuy (Cuz).
- \* Demacrado: Tulluyay (Cuz).
- \* Demencia parcial: Ppanrayani. Poquesyani.
- \* Demencia senil: Rucuyani.
- \* Demencia total: Ppanrachanani.
- \* Demente: Macharu (Anc); Wiphsa.
- \* Dentera: K'ipi (Cuz).
- \* Desangrar: Yahuarchay.
- \* Desdentado: Hamllu, hanllu (Cuz), Laptu (Hyo), Laqo, Laqu (Hyo), Laqpi (Anc), Laqtu (Anc), Laqsho, Laqshu (Anc), Lakkmu (Cuz), Llaqmu (Anc), Raqpi (Anc), Raqshu (Anc), Talmash, Talmush (Caj).
- \* Desgarrado: Kkhassu (Cuz).
- \* Deshidratación de niños: Ñati.
- \* Desmayar: Illaqyay (Aya); Lutsutsuy (Anc); Pitiy (Anc); Shullallay (Anc); Wañuqtukuy (Hyo).
- \* Desmayo: Sonqupitii; Yuyay chincay; Yuyay pitii.
- \* Desvarío: Muzpaycachani.
- \* Depresión: Yuyay uti onkoy.
- \* Desnutrido, raquítrico (niño): Irki (Hyo).
- \* Diagnosticar: Uncoy recsiy.
- \* Diarrea: Isqitra (Hyo), 'Kecay (Cuz), Kicha (Sam), Leqetra, Leqetru (Caj), Lilya (Hyo), Qecha (Anc, Aya), Q'echa (JAM); Qitra (Hyo).
- \* Diarrea por antojo: Coursus.
- \* Diarrea blanca: Sekkhra.
- \* Diarrea crónica: 'Kechera (Cuz)
- \* Diente desportillado: Khallpa kiru (Cuz).

---

26 De Sokkhra o Sokkhraskka (Cuz): persona o planta que se abate y marchita.



- \* Dieta: Sassi (Cuz).
- \* Difteria: Sinca chchaquiy uncoy.
- \* Digerir: Mijuc happy.
- \* Dislocadura: Muqsiy; Moqsiy.
- \* Dislocar: Muqay; Moqay.
- \* Disentería: Haphkutiy
- \* Divieso: Chupu, 'kopo, 'konpo, 'kompu (Ccompu), kkhopo, kkho'pu.
- \* Dolor: Nana (Sam); Nanay.
- \* Dolor agudo: Tocsik (DGH); Kawli; Kawluy (Hyo).
- \* Dolor articular: Kuma (Anc); Shilki; Shilliki.
- \* Dolor de cabeza: Juchulpu<sup>27</sup>, Shukaki (Caj); Uma juchulpu; Umananay.
- \* Dolor de corazón: Sonqunanay.
- \* Dolor de encogimiento: Ccarachin (DGH).
- \* Dolor de espalda: Wasananay.
- \* Dolor de estómago: Huicsa nanay; Wihsa nanay.
- \* Dolor de garganta: Kunka nanay (Cuz); Cunca onqoy o Kunka onkoy.
- \* Dolor de huesos: Tullu nanay.
- \* Dolor de muelas: Kirunanay.
- \* Dolor de ojos: Ñahui nanay.
- \* Dolor con punzadas: Chuksikuy (Anc); Chusaqyay (Anc); Chuseqyay (Anc); Tsumillay (Anc); Tukshikuy (Anc);
- \* Dolor intenso: Chakakakay (Cuz).
- \* Dolor muscular: Hutrulpuy; Makurki<sup>28</sup>.
- \* Doloroso, muy doloroso: Ancha nanakk (Cuz).
- \* Dormitar, cabecear: Muskay (Cuz).

-- E --

- \* Eczema: Apaychihchi (Cuz); Kancha (Hco); Kantra, Patrpa (Hyo); Pispá (Hco).
- \* Eczema en las manos: Pispá maki (Hco).
- \* Eczema en los pies: Pispá chaki (Hco).
- \* Embalsamar: Pukuy (Anc).
- \* Empeine, herpes: Mirka (Cuz).
- \* Encogido: Chinti (Aya); Chintisqa (Aya); K'uytu (Cuz); Q'este (JAM). Qentish (Anc); Qintisha (Hyo).
- \* Encorbado, gacho: K'umu (Cuz).
- \* Enfermarse: Onqoy (Anc); Qeshyay (Caj); Qishyay (Hyo); Unkoy (Cuz); Unkuy (Sam)
- \* Enfermedad: Onkkoy (Cuz); Onqoy (Aya); Qeshya (Anc); Qeshyay (Caj); Qishya (Hyo).
- \* Enfermedad crónica: Manakacharikuy onkoy.
- \* Enfermedad febril: Koñi onkkoy.
- \* Enfermedad por frío: Qahay (Anc).
- \* Enfermedad pegadiza: K'askakukk (Cuz).
- \* Enfermería: Onkkona, Onkkonawassi (Cuz).

---

<sup>27</sup> Dolor provocado por caídas o levantar pesos ayudándose con la cabeza.

<sup>28</sup> Cusco. Relajamiento muscular por caminar mucho o levantar pesos.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Enfermizo, achacoso: Ejo (JAM); Enfermizo.Qeshya; Qeshalyentu (Caj); Qeshyachu (Caj); Qeshyanchu (Anc).
- \* Enfermizo, decaído de fuerzas, débil: Suhsukk (Cuz).
- \* Enfermizo y descolorido, que se cae y levanta, que anda entre la salud y los achaques: Suhyay (Soqyasqa).
- \* Enfermizo, enteco: Onkkoli, Onkkoyllo (Cuz); Phuchu (Cuz); Simpu (Anc).
- \* Enfermizo, niño: Inku (Anc).
- \* Enfermo: Onkkokk (Cuz); Qeshyaq (Caj); Qishyaq (Hyo); Qishiaq; Unkudo (Sam); Unkuk (Sam).
- \* Enfermo del hígado: Ñatish.
- \* Enflaquecer mucho: Jankutay.
- \* Enfriar: Alaatsiy (Anc); Alalaatsiy (Anc); Alalay (Hyo); Arwaa (Anc); Chiriachiy (Cuz); Chirichiy (Aya, Caj); Chiriyachiy (Cuz, Sam)
- \* Enfriarse: Alalaay (Anc), alalaakuy (Anc); Chiriay (Cuz); Chiriyay (Aya, Cuz)); Chiriy (Aya, Caj)
- \* Enloquecer: Ayrayay (Anc).
- \* Enrojecer(se): Chupikayay (Caj); Pukachay (Sam); Pukayaay (Hyo); Pukayay (Anc, Aya); Pukayamuy (Cuz).
- \* Ensordecer, comenzar a: Roctoyarini (DGH).
- \* Ensordecerse: Roctotuccuni (DGH).
- \* Ensordecido por completo: Roctomcani (DGH).
- \* Ensordeciendo, ir: Roctoyani (DGH).
- \* Enterrar: Ayapampay (Anc); Pampakuy (Caj); Pampay (Anc, Caj, Hyo, Sam); P'anpay (Cuz).
- \* Entristecer: Llakichiy (Caj, Cuz, Hyo) Llakitsiy (Anc)
- \* Entumecer, adormecerse un miembro: Susuncayani (DGH).
- \* Entumecido: Truntru.
- \* Entumecidos, miembros: Susuncayak (DGH).
- \* Entumecidos, tener los miembros: Uncuna susunpayaspa (DGH).
- \* Envarado: Ancunquenirayac (DGH).
- \* Envaramiento: Ancunquentiycuy (DGH).
- \* Envararse, entorpecerse un miembro: Ancuyquentirin (DGH).
- \* Envejecer: Panqachuyay (Caj); Thantay (JAM).
- \* Envejecer un hombre: Aukishyaay (Hyo); Machuyay (Aya).
- \* Envejecer una mujer: Chakwashyaay (Hyo); Payayay (Aya).
- \* Envenenar: Miyuy (Cuz).
- \* Epilepsia: Ataaki (Anc); Sunqo chiriyay.
- \* Erisipela: Mallunya.
- \* Eructar: Hapay (Cuz); Kaknay (Sam); Kakyay (Anc, Aya, Hyo); Kaqney (Caj); Kkakkyay (Cuz); Khapay, Khassay (Cuz).
- \* Escaldado: Llilliska.
- \* Escaldadura: Llilli (Aya, Caj, Hyo); Lleqti (CGM).
- \* Escarlata: Muru (Cuz).
- \* Escarlata: Arampi; Muru (Cuz).
- \* Escocer: Lawlay (Hyo); Seqsiy (Aya).
- \* Escorbuto: Haphtas; Shama (Anc, Hyo).
- \* Escoriación: Phaspa (Cuz); Pphaspa.
- \* Escozor, Comezón: Mukuy (Cuz); Seqsi (Aya); Sheqshiy (Caj).

- \* Escozor con ardor: K'arararay (Cuz).
- \* Esófago, garguero: Tonkkor (Cuz).
- \* Espasmo: Chasmay.
- \* Espectorar: Thalan; Thalay (Cuz).
- \* Espinilla: Mulka; Suchi (Hyo).
- \* Estertor: Kkharkkay (Cuz); Qharcay, Qharkay
- \* Estomatitis: Phasku, Phatku (Cuz).
- \* Estornudar: Achiwyaay (Hyo); Achkikuy (Sam); Achiy (Aya); Akchiwsaay (Anc); Aqchiy (Caj); Aschi (Cuz); Hachiy (Aya); Hach'iy (JAM); Hachiwsay (Anc); Hapchityay (Aya); Haqchiwsay (Hyo); Haqchiwsaay (Anc); Jachii; Wishqa (Anc).
- \* Estornudo: Aschiy (Cuz).
- \* Estrangular: Milluy (Anc); Qapuy (Anc); Sipluy (Sam); Siqiy (Hyo); Urkay (Hyo).
- \* Estreñirse: K'iskiy (Cuz).
- \* Evacuación: Saphqqa.
- \* Excremento: Hatun hisp'ay (Cuz).

-- F --

- \* Faja: Huachuko.
- \* Fatiga: Mach'itakuy (Cuz).
- \* Fiebre: Lupay (Hyo); Rupayonqoy; Ruphapacuy.
- \* Fiero: Se'ko (Cuz).
- \* Forúnculo: Amuqllu (Hyo); Ccopo; Chupu (Hyo).
- \* Fractura, rotura: P'aki (Cuz).
- \* Fractura de huesos largos: Ppaquiska.
- \* Fractura de huesos de la cabeza: Cchestaska; Cchestani humacta.
- \* Fracturar: Kiwi (Aya).
- \* Fracturarse: Kiwikuy (Aya).

-- G --

- \* Gago, gangoso: Kangu (Hyo); Kkhankko (Cuz); Qenqa, Qenru (Anc); Runk'u (Cuz); Sanka, Sank'a, San'ka (Cuz).
- \* Gangoso, hablar: Sancacta rimani (DGH).
- \* Gangliona, especie de Incordio: Kella, Kuma (Hco), Kkella (Cuz).
- \* Gases, ruidos del estómago y los intestinos: Kkhollollolloy (Cuz); Qollullay.
- \* Gastroenteritis infantil: Chunchullpaskka, Ch'unchullpa (Cuz), Ñuñupaskka.
- \* Gemir, Suspirar: Anchii (Aya); Anschiy (Cuz); Kehay, Kehakuy (Sma).
- \* Gimoteo, Iloriqueo: Kkhestiy (Cuz).
- \* Golpe en los pies: Ajay (Hco).
- \* Gonorrea: Seqru.
- \* Graniento: Muru muru (Cuz).
- \* Grano: Muchchi; Mukru (Anc); Qulu (Hyo); Tikti (Hyo).
- \* Grano infectado: Qili (Hyo).
- \* Granos dejados por la viruela: Muru muru (Cuz).
- \* Granulaciones por contacto con el sapo: Mallunya (Cuz).
- \* Grito grave de dolor: Khananana (Cuz).

## HUGO E. DELGADO SUMAR

### -- H --

- \* Hematoma: Koyo.
- \* Hematoma de la cabeza: Chocmi.
- \* Hemofilia: Yawar apariy (Cuz).
- \* Hemorragia: Husphutay.
- \* Herida: Kkiri, Kiri, K'iri (Cuz).
- \* Herida, lesión de la piel: Lillli (Cuz).
- \* Herida ardiente: K'ara k'iri (Cuz).
- \* Herida en forma de boca: Khalla (Cuz).
- \* Herida infectada: Lliklli.
- \* Herida que se come o agranda: Mikhukukk (Cuz).
- \* Herida sangrienta en pies: K'akatu, k'akallu (Cuz).
- \* Herida sin cicatrizar: Mukuy.
- \* Hernias en Vientre: Ruru Juchulpu.
- \* Herpes: Hukuku.
- \* Hidrofobia, rabia: Alko, Allko o Alkkho onkoy (Cuz).
- \* Hidropesía: Punkillikuy onkkoy; Ununayaykayay (Cuz).
- \* Hidrópico: Ununayaykayakk (Cuz).
- \* Hígado volteado, persona con el: K'iswa o K'iswaskka (Cuz).
- \* Hincar con cuchillo: Tuksiy (Hyo); Tukshiy (Hyo).
- \* Hincar con el dedo: Toqpiy (Aya).
- \* Hincar con espina, aguja: Chuksiy (Anc); Chusiy (Anc); Tukshiy (Anc); Tuksiy (Anc); Tushiy (Anc);
- \* Hincar con palo: Toqiy (Anc); Toquy (Anc).
- \* Hinchado: Punki (Aya); Punkido (Sam); Punkiska (Cuz); Saksashqa (Caj); Saksaqlusha (Hyo).
- \* Hincharse: Chichuyay (Aya); Chimpuy (Anc), Hakariy (Anc), Punkiy (Aya, Sam); Saksay (Caj, Hyo).
- \* Hincharse la barriga: Pacha hakay (Anc).
- \* Hincharse la barriga de gases: Timpuy.
- \* Hincharse el cuerpo: Hakay, hakakaay, hakapaakuy (Anc).
- \* Hinchazón: Hakay (Anc), Punki (Aya, Cuz); Punkilli, Punkillikuy (Cuz); Poqro (Caj); Qokushtu (Anc), Saksay (Caj, Hyo).
- \* Hinchazón mórbida, congestión: P'unpu (Cuz).
- \* Hipar: Hik'iy (Cuz).
- \* Hospital: Onkkona, Onkkonawassi (Cuz); Onqoy wasi (Aya).
- \* Hueso fracturado: P'aki tullu.
- \* Húmedo: Anuta (Caj); Nuyu (Aya, Hyo); Nuyusqa (Aya); Ñuyudu (Sam); Juki (Aya); Qoqo (Aya); Uqu (Hyo)

### -- I --

- \* Ictericia: Qampar<sup>29</sup>, Suhsu (Cuz).
- \* Inapetente: Malli malli (Cuz).
- \* Incontinente sensual: Ñuki (Cuz).
- \* Incordio, bubón, tumor: 'Kelete (Cuz).

---

29 De 'Kanparmanachiy: Decoloir, abatirse, palidecer.

- \* Incurable: Mana thaniy (Cuz).
- \* Indigestión: Tonaka (Cuz).
- \* Infarto ganglionar: 'Kelete (Cuz); Qquelete.
- \* Inflamación de ganglios: Amoqlllo (Hco); Amuyllu (Hyo).
- \* Inflamado: Llink'i (JAM).
- \* Insolación: 'Kocha (Cuz).
- \* Insolarse, sufrir fiebre alta: 'Kanay (Cuz).
- \* Insomnio: Allccay; Allkay; Mullkuy; Suksuta, Suksuti (Hyo).
- \* Inválido: Aya muya; Lata, Luqu (Hyo); Maqru, Sutru (Caj); Wiklu (Hyo).
- \* Irritación de los ojos<sup>30</sup>, Oftalmia: Surumpi, Antichokka, Willkhachokka (Cuz).
- \* Irritado: Lliliska.

## -- J --

- \* Juanete, tumor que se forma en el pie por efecto de un golpe: Tanapa.
- \* Jorobado: Kurku (Anc); K'umillu (Cuz); Poto lomo (Sam); Putru-waqta (Caj); Ohopo (JAM); Qoru (Anc); Qulu waqta (Hyo).

## -- L --

- \* Labios cuarteados por el frío: Pichkiy (Hyo).
- \* Labios leporinos: Wak'a (Cuz); Wisha.
- \* Labios torcidos: Wishpa.
- \* Labios volteados: Llinta (Cuz).
- \* Lamedura de araña: Llahuaasha.
- \* Lamparones: Kkereri<sup>31</sup> (Cuz).
- \* Languidez: Chirli kay (Cuz).
- \* Languidecer: Chirlikayay (Cuz).
- \* Laringitis: Tonkor Onkkoy.
- \* Lastimadura: K'iri (Cuz).
- \* Lavativa: Huillcachima.
- \* Lepra: Kiri (Sam); Llepthi uncoy; Llika (JAM).
- \* Lesión: K'iri (Cuz).
- \* Lesión o desviación interna de algún órgano: K'iucha (Cuz).
- \* Lesionarse internamente: K'iuchakuy (Cuz).
- \* Letargo: Ayarayac.
- \* Linfagitis: Llillisa (Cuz).
- \* Lisiado: Rata, Qeshqaqyash (Hyo).
- \* Lisiado de los brazos: Maklluyash (Hyo).
- \* Lisiado de los pies: Wishtuyash (Hyo).
- \* Loco: Pitipado (Caj); Wa'ka (Cuz); Waq'a (JAM).
- \* Locura: Wa'ka kay (Cuz); Waqqayay
- \* Lumbago, ciática: 'Kechu (Cuz), Qquechu.

---

30 Irritación con intenso dolor producidos por la blancura resplandeciente de la nieve reflejando los rayos solares.

31 Escrófulas provocadas por las ratas.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

### -- LL --

- \* Llaga purulenta: Llekthe (Cuz); Lleqthichiy (JAM).
- \* Llaga: K'iri (Cuz).

### -- M --

- \* Mal de altura: Soroche o Suruchi.
- \* Mal de orina, retención de orina: Hisp'ay p'iti (Cuz); Jispaypiti.
- \* Malestar: Ahay (Anc); Hukmanyay (Aya); Qeshyanay (Anc).
- \* Mal incurable: Chayapu (Cuz).
- \* Mal olor, apestar: Asnay (Aya, Cuz, Sma); Ashnay (Caj, Hyo); Asyay (Hyo); Asiaq.
- \* Manco: Hullu (JAM).
- \* Mano tullida: Ñuk'o (JAM).
- \* Mareo: Muyunanay (Cuz); Muyuy (Sam); Yuyay chincay.
- \* Mareo<sup>32</sup>: Machay.
- \* Marearse, embriagarse: Machay (Aya, Anc, Cuz); Shinkay (Anc); Shinkatay (Anc).
- \* Mejoría: Thaniy (Cuz).
- \* Menstruar: Yawarnikuy (Cuz).
- \* Momia: Soka.
- \* Mudo: Amu (Cuz); Upa (Hyo, Anc).
- \* Muerte: Huañuy, Wañuy.
- \* Muleta: Tauna.
- \* Mutilación: Kkhoroy, Kkhuruy (Cuz).
- \* Mutilar un pie: Chakinnay (Cuz).

### -- N --

- \* Nariz tupida: Ooñuta rimay.
- \* Náusea: Aktupacuy (Cuz); Ansyas (Caj); Aqtupakuy (Aya); Millachicuy (Hyo); Oqyay, Oqoqyay (Anc).
- \* Náuseas, Arcada: Milla (Cuz).
- \* Nervioso: Manchariskka.
- \* Neumonía: Samai ppiti.
- \* Neurosis: Chachu<sup>33</sup>.
- \* Nudo de Adán: Tonkkor mokkho (Cuz).
- \* Nube del ojo. Catarata u opacidad del cristalino del ojo: Khoyru (Kuiru) o Khoyllu (Cuz); Nuubi (Hyo); Qoyru (Anc).

### --O--

- \* Oir poco o mal: Pantayta Uyarini (DGH).
- \* Ojear: Ñawichay.

---

32 Por ingerir alcohol o chicha.

33 En el quechua Junin-Huanca, enfermedad que contraen los niños por haber estado en un paraje solitario o no frecuentado.

Ojeado por el hombre:	Runa qawasqan
Ojeado por el cerro:	Urqupa qawasqan
Ojeado por la casa:	Wasi waykasqa
Ojeado por la quebrada:	Huayqo qawarusqa

- \* Ojos irritados: Yahuarñau (DGH).
- \* Ojos con nube grande: Ppuyuñau (DGH).
- \* Ojos con nube pequeña: Ccoyruñau (DGH).
- \* Ojos lánguidos: Chirli ñawi (Cuz).
- \* Ojos nublados: Titi ñahui.
- \* Ojos poco abiertos: Chhusuñau (DGH).
- \* Ojos saltones: Papañau (DGH).
- \* Ojos sumidos: Hatukñau (DGH).
- \* Omento: Akarkkana, Llika (Cuz).
- \* Opilación: Suhsu (Cuz).
- \* Orzuelo: Aycha lluka; Wayra ruti.
- \* Optalmia: Surumpi.

-- P --

- \* Padecer, sufrir: Hipay (Anc); Nakay (Anc); Ñakay (JAM, Hyo); Ñakariy (Aya); Ñak'ariy (JAM); Nanakuy (Caj); Llakiy (Caj); Muchuy (Sam); Tunki (Hyo).
- \* Palidecer: 'Kelluneyay (Cuz), Qarwayay (Caj).
- \* Pálido: Qarwashqa (Caj).
- \* Palpitación violenta: Phatatatay (Cuz).
- \* Palpitar: Pphatatay; Tiktikyaay (Hyo); Tikyay (Caj); Tipukyay (Anc, Aya); Tipullyay (Anc).
- \* Palpitar una herida: Siwsiwyaay (Hyo).
- \* Paludismo: Chuc'chu, Chuhchu (Cuz), Chujchu (JAM), Chukchu (Aya, Caj, Sam.), Chukchuy (Hyo); Sukso, Shuksho, Tsuktsu (Anc).
- \* Papera: Amukllu (Caj); Amuyllu, Pullki, Puqri (Hyo).
- \* Paralítico: Tatiy (Cuz).
- \* Parálisis, perlesía: Chirayay onkkoy (Cuz).
- \* Paralizado: Suchchu
- \* Paraplejia: Such'u (Cuz).
- \* Parapléjico: Such'u kay, such'ukk (Cuz).
- \* Pasado de frío: Alanku (Cuz).
- \* Pasma, entumecimiento: Susunca Uncoy (DGH).
- \* Pasma, cansancio: Utiy (Cuz<sup>34</sup>, JAM).
- \* Pataleo: Phatatatay (Cuz).
- \* Pedorrera: 'Keleleley (Aya).
- \* Peritoneo: Akarkkana, Llika (Cuz)
- \* Picado de viruelas: Se'ko (Cuz).
- \* Piel cuarteada por acción del frío: Pichkiy (Hyo).
- \* Piel seca o reseca: Paspá (Aya, Hyo), P'aspá (Cuz); Pashpa (Anc); Pispá (Anc, Caj)

34 Utiy: También se dice de aquél que está bajo cierto influjo espiritual.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Piel seca en pies: Pispá chaki (Hco).
- \* Piojera: Suhsu (Cuz).
- \* Pleuresía: Costado oncoy.
- \* Podrir: Ismuchiy (Sam); Ismuy (Anc, Aya, Caj, Cuz, Hyo); Lititiy (Anc).
- \* Podrido, pútrido: Asnasu (Sam); Hut'u (Cuz<sup>35</sup>, JAM); Ismu (Anc, Aya, Cuz, Hyo); Ismudu (Sam); Ismushqa (Caj); Lititish (Anc); Usudu (Sam).
- \* Prurigo: Sekkerillu (Cuz).
- \* Pujo: Kkokkma (Cuz); Qama (Hyo).
- \* Pulsación: Tiknii.
- \* Pulso, latido del Corazón: Ttiktik sirk'a; Sirka tikinin.
- \* Punzada: Turpusca (DGH).
- \* Purulencia: Lekkle (Cuz).
- \* Purulento: 'Keayokk, Kkeayoc (Cuz); Leqle (JAM).
- \* Pústula: 'Kea (Cuz), Supullu, wanti (Aya).

## -- Q --

- \* Quemado: Lupaqlusha (Hyo); Rupa (Anc); Rupado (Sam); Rupasqa (Aya); Rupashqa (Caj).
- \* Quemadura: Chullpikuy; Puchilu (Hyo).
- \* Quemadura por intemperie o sol: Kkespo (Cuz).

## -- R --

- \* Rajado: Rakraska.
- \* Raquítrico: Pachachash (Anc); Rachachash (Anc); Raqchi (Aya); Simpu (Anc); Sit'i (Cuz); Sittu; Toqti (JAM).
- \* Raquítrico (niño): Irki (Hyo); Piñe (Hco).
- \* Rascar, rasguñar, arañar: Achipiy (Aya); Apsiy (Anc); aspiy (Anc, Aya; Sam), ashpiy (Anc, Hyo); Llikiy (Aya, Caj); shikay (Hyo); Sillkiy (Caj), Sillkuy (Cuz).
- \* Rasguñar: Kkhasmiy (Cuz).
- \* Rasguño, arañazo: Hallp'i; hallp'iy, hasp'iy (Cuz); Jaspí; Rachiy (Cuz); Sillku (Cuz).
- \* Reanimado: Kallpanchaska.
- \* Reblandecido: Llulluyaska.
- \* Recaer: Onkopakkuy (Cuz), Oncopacuy.
- \* Recaída: Kutipay (Hyo), Tiklapo, tikrapo.
- \* Redaño: Akarkkana, Llika (Cuz).
- \* Remedio, medicamento, pócima: Ampí (Caj); Hampí; Sampí (Hyo).
- \* Resfriado: Alalaqlusha (Hyo); Chiric atiskan; Chulli (Aya); Llish Ilish (Hyo); Rumadisuyay (Sam); Wishqa (Anc).
- \* Retortijón: Huiksa Qquehuiy (Cuz), 'Kewiwiwiy (Cuz), Qollulluy (Aya).
- \* Reumático: Tullu oncoyniy.
- \* Reumatismo: Anku inti (Hyo), Kintina (Sma); Tullu onqoy (Aya).

---

35 Hut'u: designa los granos roídos, agusanados o podridos; y por extensión, la dentadura arruinada o podrida.



- \* Revivir, resucitar: Kaussarichiy, Kaussarinpuy (Cuz); Kawariy (Anc); Kawaritsiy (Anc); Kawatsiy (Anc); Kawsalli (Hyo); Kausamuy (Sam); Kausapakuy Hyo); Kawsarimuy (Sam); Kawsariy (Aya, Caj).
- \* Rojizo: Pucayaska.
- \* Ronco, afónico: Ch'aka (Cuz); Chaska o aska (Hyo); Cchaka kunka; Chakato Cuz); Qasma (Anc).
- \* Roncha: Molcco (Cuz); Mullcco; Mullqo.
- \* Roncha, Ilaga pútrida: Ch'okkhri (Cuz).
- \* Ronquera, afonía: Ch'akakay (Cuz).

-- S --

- \* Salud: Allikay (Hyo); Ccalicay.
- \* Salpullido, sarpullido: Chirapa (Caj); Chiqchay (Hyo); Mulumuy (Hyo); Mulleju; Muru (Cuz).
- \* Sanar: Allinyay (Cuz); Allinyaay (Hyo); Allipaquy (Aya); Alliyachiy (Sam); Katrakachiy (Caj); Sanuyachiy (Sam).
- \* Sanatorio: Onkkona, Onkkonawassi (Cuz).
- \* Sanguíneo: Yawarssapa (Cuz).
- \* Sanidad: Kkhali kay (Cuz).
- \* Sano: Kkhale, Kkhali (Cuz); Thani (Cuz).
- \* Sarampión: Muru (Cuz); Hatum muru.
- \* Sangrar, sangría: Sirkay, Sirk'ay (Cuz).
- \* Sarna: Karacha, Kkaracha (Cuz); Khiki (Cuz); Qili (Hyo); Qquiki (Cuz).
- \* Sed, sequedad: Ch'akiy.
- \* Sedante: Thanikk (Cuz).
- \* Sentidos: Ucjunchispa yuyaynicua
- \* Siesta: Chis-chay (Cuz).
- \* Sífilis: Huanthi; Huanthi; Wanti (Hyo); Wanthi (Cuz).
- \* Síncope, alteración momentánea de la sensibilidad y del movimiento. Ataque. Apoplejía: T'uku.
- \* Síncope letal: Ayayay (Cuz).
- \* Sofocación: Mukiy (Cuz).
- \* Somnolencia: Puñuchakuy (Cuz).
- \* Somnoliento: Muspa muspa (Anc); Nuspa nuspa (Anc); Punuysanka (Anc); Puñuchakukk (Cuz); Puñunaq (Hyo); Puñuy puñuylla (Cuz); Puñuysan (Caj); Puñuysapa (Caj); Puñuysiki (Aya)
- \* Sonámbulo: Muspphac.
- \* Soporífero, soporífico: Puñuchikukk (Cuz).
- \* Sordera: Roctocay (DGH); Rokkt'o kay (Cuz); Ruqtukay; Wan'kokay (Cuz).
- \* Sordo: Karu wiya (Anc); Kuchirinri (Caj); Putuchu (Caj); Roctto (DGH); Roktto; Rokkt'o (Cuz); Roqto (JAM); Ruqtu; Tijarinri (Caj); Uña (JAM); Upa (Anc, Aya, Sam); Upa linli (Hyo); Wan'ko (Cuz); Wanq'o (JAM).
- \* Sordo, estar: Roctochanani (DGH).
- \* Sudar: Hunpiy (Cuz); T'okkey (Cuz).
- \* Sudoración: Wampiy.
- \* Sudorífico: Humppina hampi.

## HUGO E. DELGADO SUMAR

- \* Sueño, sopor: Moskko (Cuz); Mosqo (Aya); Musku (Sam); Musqhuy (JAM); Puñuy (Aya, Cuz, Hyo); Puñunay (Caj).
- \* Sueño ligero: Ch'illmikuy (Cuz).
- \* Supuración: 'Keayay (Cuz).
- \* Supurar: 'Keayokk, Kkeayoc (Cuz); Qeay, Qeyay (Aya).
- \* Suspirar: Jinchay
- \* Susto: Ayachay<sup>36</sup> (Aya); Ayapchay (Hyo).
- \* Susto, temor: Manchay.

### SUSTO:

1. AJAYU SARAQATA: Alma apartada o desviada.
2. ANIM o ANIMU SARAKATA: Alma retirada.
3. ANIMU PAWASQA: Alma volada o saltada
4. ANTAWALLA: Agarrado (asustado) por la Antawalla.
5. ASUN-KICHAY (o KITRAY): Corazón abierto o partido.
6. CUTUCUTUS CATJATA: Agarrado (asustado) por el Arco Iris blanco.
7. HAYAYADA: Susto.
8. HUÑITU YANO: "el espíritu se ha ido".
9. HURAÑA o URAÑA: Susto repentino.
10. IRAVANQUI: Susto
11. K'ATJA, K'ATJATA: Susto.
12. MANCHA, MANCHAY: Susto, enfermedad del Susto.
13. MANCHARISCCA, MANCHARISJA, MANCHARISQA, MANCHARISK'A, MANCHARISKKA: Susto
14. MULLA, MULLIHASQA: Susto, Miedo, Espanto, Asombro.
15. NINA ANTAWALLAN CATJATAWA: Agarrado (asustado) por el demonio.
16. ÑANKHAN CATJATAWA: Agarrado por el demonio.
17. PACHACHARI: Susto o Mal de los cerros. (Agarrado por la tierra)
18. PATSA: Susto
19. RATETAY: Susto
20. SIRENAS: Agarrado (asustado) por las Sirenas.
21. TINCCO: Susto, Alma espantada.
22. AMARU QAPISQA: Agarrado por el Amaru.
23. PACHA CHASQUIRUN: Recibido por la tierra.

### ESPANTO:

1. ANIMU KARKHUSK'A, ANIMU QARKUSQA: Anima expulsada, espantada.
2. ANIRATETA: susto grande.
3. COSHI RATETA: susto fuerte.
4. LOCURA, LOQHE USU: Espanto.
5. MANTSAY: Miedo, susto, temor, te-rror.
6. TAPIA, TAPIADURA: Susto grave o "rapto de la sombra":  
Tapia del Carbunclo; Tapia de la Chununa; Tapia del Chiro; Tapia del Duende; Tapia del Huandure; Tapia del Minshulay; Tapia del Tutapure
7. TAQSO: Espanto y "locura".

### -- T --

- \* Tabardillo: Anti onkkoy o Anti onqoy.
- \* Tartamudo: Ahllu (Cuz); Ajllu (JAM); Akllu (Aya); Akllush (Hyo); Aqllu (Anc); Chacha, Chachu (Caj); Hahllu (Cuz); Hajllu (JAM); Ikash (Hyo); Kajka (JAM); Kurpa qallu (Aya); Rakta qallu (Anc), Rurun qallu (Anc); Wataaku (Anc).
- \* Tartamudo de nacimiento: Pacarik acllu (DGH).

<sup>36</sup> Trastornos poducidos por la acción del alma de los muertos.

- \* Terciana: Chuc'chu, Chuhchu (Cuz), Chujchu (JAM), Chukchu (Aya, Caj, Sam.), Chukchuy (Hyo); Sukso, Shuksho, Tsuktsu (Anc).
- \* Tiña: Kkakatu.
- \* Tiritar: Khatatatay (JAM).
- \* Tísico: T'isi (JAM).
- \* Tisis, tuberculosis: Kkhakya (Cuz); Kkusuy
- \* Tos: Kusu (Sam); Qosu (Caj); Qusu (Hyo), Troqa (Caj); Uhu (Aya, JAM), Uju (JAM).
- \* Tos convulsiva: Uti Ukhu (JAM).
- \* Toser: Kusukuy, Kusuy (Sam); Qusuy (Hyo); Uhuy (Aya, JAM); Ujuy (JAM).
- \* Tullido: Lata (Hyo); Wiklu (Hyo)
- \* Tullido de brazos, manco por parálisis: Ñuk'u (Cuz)
- \* Tullimiento, acción de tullirse los miembros inferiores del cuerpo: Such'uyay.
- \* Tumor: Amoqlllo (Aya); Chupu (Aya, Sam), 'kompu (Ccompu) (Cuz), 'konpo (Cuz), 'kopo (Cuz), kkhopo (Cuz), kkhopu (Cuz); Punki (Aya); Putru (Caj).

-- U --

- \* Ulcera: Ananak Kkiri, K'iri (Cuz).
- \* Ulcerar: Kiri (Cuz).

-- V --

- \* Vahído: Aywakaay (Anc); Ckayka
- \* Varicela: Muruyoc.
- \* Veneno, ponzoña: Ampí (Sam); Hampi (Hyo); Miu (Cuz); Miyu (Cuz).
- \* Ventosidad, pedo: Supi.
- \* Ventosidad sin ruido: Schahcha, Thahta.
- \* Verruga: Ticti; Tihti (Cuz); Tijti (JAM); Tikti (Anc, Aya, Hyo, Sam).
- \* Vértigo: Ayayay (Cuz).
- \* Vigilia, privación de sueño: Rihch'a.
- \* Vigor, fuerza: Inchi (Anc); Kallpa.
- \* Vinagrera: Pphoscoyaska.
- \* Viruela: Muru (Aya, Cuz); Muruonqoy (Aya); Mulu (Hyo).
- \* Viruela negra: Kasha mullu, Yana mullu.
- \* Víscera pegada a otra (el corazón al pulmón o al hígado): k'iuchaskka (Cuz).
- \* Vomitar: Ansisyay, Ansyasyay (Caj); Akktuy (Cuz), Aqtay (Hyo); Aqtoq (JAM); Aqtuy (Aya), Kipnay (Sam), Kutichiy (Hyo), Lansay (Caj, Hyo), Qepnay, Qhepnay (Cuz); Wikyay (Anc), Wischuy (Aya).
- \* Vómito: Ansyas (Caj), Kkephna (Cuz), Kipna (Sma), Sonkko muyuy.
- \* Vómito de sangre: Yawar Kkephna (Cuz).

-- Z --

- \* Zumbido de oídos: Rinciy ichchunñin (DGH).
- \* Zumbido intenso de oídos: Rinciy chchunñipayhuan (DGH).

HUGO E. DELGADO SUMAR

**Fuentes:**

- (ANC): Parker, Gary J. y Chávez, Amancio. Diccionario Quechua Ancash - Huaylas. Lima, Ministerio de Educación - Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- (AYA): Soto Ruiz, Clodoaldo. Diccionario Ayacucho - Chanca. Lima, Ministerio de Educación - Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- (CAJ): Quesada C., Félix. Diccionario Quechua Cajamarca - Cañaris. Lima, Ministerio de Educación - Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- (CUZ): Lira, Jorge A. Diccionario Kkechuwa - Español. Bogotá, Convenio "Andrés Bello" - Instituto Internacional de Integración - Instituto Andino de Artes Populares, 1982.
- (HYO): Cerrón-Palomino, Rodolfo. Diccionario Quechua Junín - Huanca. Lima, Ministerio de Educación - Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- (SAM): Park, Marinell, Weber, Nancy y Cenepo S., Víctor. Diccionario Quechua San Martín. Lima, Ministerio de Educación - Instituto de Estudios Peruanos, 1976.
- (DGH): Gonzales Holguín, Diego. El Arte de la Lengua Quichua, o del Inca General del Perú. Lima, 1608.
- (CGM): Guardia Mayorga, César A. Gramática Kechwa. Lima, Los Andes, 1973.
- (JAM): Manya, Juan Antonio, R.P. Vocabulario Quechua. 1975.
- (PAQ): Amorín Q., Porfirio. Runa Simita Yachay (Aprenda Quechua). Primer Nivel. Ayacucho, Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga, 1976.

HUGO E. DELGADO SUMAR

**Contenido:**

1. Partes del Cuerpo Humano.
2. Productos del Cuerpo Humano.
3. Funciones Bío-Sociales.
4. Estados emotivos.
5. Funciones y Facultades Intelectivas.
6. Características - Defectos Físicos.
7. Sexualidad, Reproducción y Comportamiento Sexual.
8. Nosología (Quechua)
9. Nosología (Castellano)